



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
DATI GENERALI SUL CORSO I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija / Titolo del corso	Talijanska književnost Letteratura italiana		
Studij / Corso di laurea	Diplomski studij Talijanski jezik i književnost Laurea magistrale in lingua e letteratura italiana (nastavnički-formativo)		
Semestar / Semestre	II.		
Akadska godina / Anno accademico	2020./ 2021.		
Broj ECTS-a / Numero di CFU	3		
Nastavno opterećenje (P+S+V) Ore di insegnamento (L+E+S)	15+30+0		
	Utorak / Martedì 10.00—13.00 - predavaona 501		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave Orario e luogo delle lezioni	Martedì / Utorak 8.00—10.15 (aula / predavaona 501) * U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti.	Broj sati učioničke nastave / Ore di lezione in classe	45
		Broj sati online nastave / Ore di lezione online	
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku Svolgimento delle lezioni in	talijanski jezik		
Nositelj kolegija / Titolare del corso	Izv.prof. dr.sc. Gianna Mazzieri-Sanković		
	Kabinet / Studio	514	
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Ponedjeljak /lunedì 9.30 - 10.30 Utorak – Martedì- 10.15 - 11.15 * U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari di ricevimento vengono concordati direttamente con gli studenti.		
	Telefon / Telefono	265-783	
	e-mail	gmazzieri@uniri.hr ; gmazzieri@ffri.hr	
Suradnik na kolegiju / Collaboratore	doc.dr.sc. Corinna Gerbaz Giuliano		
	Kabinet / Studio	514	
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Utorak / Martedì 11-12 Srijeda / Mercoledì 11-12		
	Telefon / Telefono	265-784	
	e-mail	cggiuliano@ffri.hr	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
DESCRIZIONE DETTAGLIATA DEL CORSO II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA / CONTENUTO DEL CORSO			

Il corso offre un approccio monografico delle opere letterarie di autori del Romanticismo / Realismo e Decadentismo nonché della letteratura contemporanea. L'offerta è vasta e gli autori proposti sono: G. Leopardi, A. Manzoni, G. Verga, L. Pirandello, I. Svevo, G. Pascoli e U.Saba. Vengono create delle interconnessioni tra gli autori e le loro opere. (1, 3) Le opere scelte vengono esposte dal punto di vista storico-letterario e teorico-letterario, viene effettuato un approccio critico praticato dalle scuole teoriche del XX secolo che difendevano l'approccio interpretativo come una delle possibilità di confronto con il testo. Il corso applica una serie di approcci teorico-letterari, contestualizzandoli culturalmente. Questi approcci sono presenti nelle seguenti scuole di pensiero: strutturalismo, formalismo, fenomenologia, psicoanalisi, materialismo culturale, teoria della ricezione, post-strutturalismo, teoria postcoloniale, femminismo, lettura ideologica, lettura socio-critica, letture semiotiche e narratologiche. (1,3,5, 6)

Kolegiji nudi monografsku obradu književnih djela pisaca romantizma / realizma i dekadentizma i općenito suvremene književnosti. Ponuda je različita, te se monografski mogu obraditi G. Leopardi, A. Manzoni, G. Verga, L. Pirandello, I. Svevo, G. Pascoli i U.Saba. Uspostavljaju se poveznice među pojedinim piscima i njihovim djelima. (1, 3) Odabrani opusi se prikazuju s književnopovijesnoga i književnoteorijskoga aspekta, kritički se iščitavaju književni tekstovi, što su ih tijekom XX.st. ponudile teorijske škole koje su zastupale interpretaciju kao mogućnost suočavanja s tekstom. Kolegij aplicira niz književnoteorijskih pristupa kontekstualizirajući ih u stratum kulture. Pristupi su predstavljeni u sljedećim školama i pravcima: strukturalizam, formalizam, fenomenološka kritika, psihoanaliza, kulturni materijalizam, teorija recepcije, poststrukturalizam, postkolonijalna teorija, feminizam, ideološko čitanje, društvenokritičko čitanje, semiotička i naratološka čitanja. (1,3,5,6)

2.parte monografica

Filologia leopardiana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dallo *Zibaldone dei miei pensieri* di Giacomo Leopardi. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. (2, 3, 4)

Filologia manzoniana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo *Promessi sposi* di Alessandro Manzoni. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. (2, 3, 4)

Filologia verghiana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo *Malavoglia* di Giovanni Verga. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. (2, 3, 4)

Filologia pascoliana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi pascoliani prescelti e tratti dalle raccolte *Myricae* e *Canti di Castelvecchio* nonché dalle prose. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle edizioni pascoliane, verranno affrontati i problemi posti dalla specificità, nella forma e nel numero, dei testi pascoliani conservati nell'Archivio di Casa Pascoli a Castelvecchio di Barga, oggi consultabili in rete.(2, 3, 4)

Filologia pirandelliana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi pirandelliani prescelti e tratti dalla raccolta *Novelle per un anno* nonché dalla produzione teatrale. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete (2, 3, 4)

Filologia sveviana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi sveviani prescelti e tratti dal romanzo *La coscienza di Zeno*. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete (2, 3, 4)

2. Monografski dio

Filologija Leopardija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz *Zibaldone dei miei pensieri* Giacomo Leopardija. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama. (2, 3, 4)

Filologija Manzoniya: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana *Promessi sposi* Alessandra Manzoniya. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama. (2, 3, 4)

Filologija Verge: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana *Malavoglia* Giovanniya Verge. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama. (2, 3, 4)

Filologija Pascolija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbrice *Myricae*, *Canti di Castelvecchio* i iz proznih djela. Nakon povijesnog pregleda Pascolijevih kritičkih izdanja, biti će uočene problematike vezane uz specifičnosti oblika i broja Pascolijevih tekstova pohranjenih u *Archivio di Casa Pascoli* u Castelvecchio di

Barga, danas dostupnih na mrežnim stranicama. (2, 3, 4)
 Filologija Pirandella: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbruke *Novelle per un anno* kao i teatrološke produkcije. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama. (2, 3, 4)
 Filologija Sveva: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana *La coscienza di Zeno*. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama. (2, 3, 4)

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA

A conclusione del corso lo studente avrà acquisito le capacità di:

1. identificare e categorizzare i temi specifici del corso
2. spiegare le caratteristiche tematiche e di poetica della produzione letteraria di ciascun autore, dipendentemente dai contenuti presi in esame;
3. mettere a confronto diversi metodi interpretativi e i concetti ad essi correlati;
4. interpretare ed analizzare il testo letterario adottando di volta in volta il pensiero critico nelle varie tecniche interpretative
5. manifestare la capacità di selezione critica del metodo di lettura adottato nell'analisi del testo in oggetto (lavoro seminariale)
6. elaborare e formulare, nel rispetto della didattica della materia, esempi di prove strutturate per la verifica del sapere

Nakon odslušanoga kolegija i ostvarenih obveza studenti će biti sposobni:

1. identificirati i kategorizirati specifične teme kolegija;
2. objasniti sve značajke teme/razdoblje/književnoga opusa pojedinoga pisca, ovisno o onome što se prezentira kao sadržaj.;
3. usporediti različite interpretativne metode i s njima povezane pojmove;
4. interpretirati i analizirati književni predložak primjenom različitih interpretativnih paradigmi kritičkog mišljenja;
5. demonstrirati sposobnost primjerena odabira metode čitanja specifičnog predloška i dosljedne primjene (seminarski rad)
6. osmisliti i po pravilima metodičke struke strukturirati ogledne primjere testova za provjeru znanja.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja Lezioni	Seminari	Konzultacije Consultazioni	Samostalni rad Lavoro individuale
X	X	X	
Terenska nastava Uscite sul campo	Laboratorijski rad Laboratorio	Mentorski rad Mentorato	Ostalo Altro

III. SUSTAV OCJENJIVANJA VALUTAZIONE

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE ATTIVITÀ VALUTATA	UDIO U ECTS BODOVIMA RIPARTIZIONE DEI CFU	MAX BROJ BODOVA NUMERO MAX DI PUNTI
Pohađanje nastave - Aktivnost Frequenza-/Attività	0.5	15
aktivnost na nastavi /lektira	0.2	10
Kontinuirana provjera znanja 1 - međuispit Valutazioni del sapere 1 - verifica intermedia	0.3	15
Kontinuirana provjera znanja 2 – međuispit Valutazioni del sapere 2 - verifica intermedia	0.5	15
Kontinuirana provjera znanja 3	0.5	15

(seminar) Valutazioni del sapere 3 – (seminario)		
ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE	1	30
UKUPNO / TOTALE	3	100

Opće napomene – Considerazioni generali:
Varijanta 2 sa završnim ispitom / Modulo 2 con esame finale
 Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.
 Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
 Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.
 Durante le lezioni occorre ottenere il numero necessario di punti tramite diverse attività e metodi di valutazione continua per poter accedere all'esame finale.
 Nel corso delle lezioni lo studente può conseguire da un minimo di 50% a un massimo di 70% di punti
 All'esame finale lo studente può conseguire da un minimo di 30% a un massimo di 50% punti percentuali.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:
Il voto finale: Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso e all'esame finale.

OCJENA VOTO	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI CORSI DI LAUREA DI PRIMO E SECONDO LIVELLO
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova - dal 90% al 100% dei punti complessivi
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova - dal 75% al 89.9% dei punti complessivi
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova - dal 60% al 74.9% dei punti complessivi
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova - dal 50% al 59.9% dei punti complessivi
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova - dallo 0% al 49.9% dei punti complessivi

IV. LITERATURA BIBLIOGRAFIA

OBVEZNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA

Relevantne povijesti talijanske književnosti prema izboru nositelja kolegija:
 Asor Rosa A., *Storia europea della letteratura italiana*, Einaudi, Torino, 2009.
 Baldi G., Giusso S., Razetti M., Zaccaria G., *Dal testo alla storia dalla storia al testo. Volumi 1A-1B*, Torino, Paravia, 2000.
 Eco U., *Sulla letteratura*, Bompiani, Milano, 2002.
 Eco U., *Opera aperta*, Bompiani, Ebook, Milano, 2011.
 Luperini, R., Cataldi P., Marchiani L., Marchese F: *La scrittura e l'interpretazione. Storia e antologia della letteratura italiana nel quadro della civiltà europea. Tomo I, Dalle origini al Novecento*, G.B. Palumbo editore, Palermo, 2008.
 Petronio G., Savona E., Cossuta F., *La letteratura degli italiani*, Palermo, Palumbo, 2009.
 G. Pascoli, *Myricae*, edizione commentata a cura di Giuseppe Nava, Roma, Salerno Editrice, 1991.
 C. Mazzotta, *Restauri pascoliani tra edizioni e concordanze*, «Rivista pascoliana», 10, 1998, pp. 181-195.
 G. Pascoli, *Canti di Castelvecchio*, a cura di Nadia Ebani, Firenze, La Nuova Italia, 2001.
 G. Pascoli, *Per Giosue Carducci. Lezioni disperse*, Presentazione e testo a cura di Francesca Florimbii, Bologna, Pàtron Editore, 2013.
 L. Pirandello, *Tutti i romanzi*, 2 voll., Milano, A. Mondadori, 1973.
 L. Pirandello *Novelle per un anno*, 3 voll., 6 tomi, Milano, A. Mondadori, 1985.
 L. Pirandello *Maschere nude*, 4 voll., Milano, A. Mondadori, 1986.
 Relevantni naslovi knjiga i časopisa koji obrađuju pojedine segmente stvaralaštva određenog pisca, odnosno odabrane književnopovijesne teme.
 Književna ostvarenja pisca/razdoblja ovisno o konkretiziranom sadržaju kolegija.
 (*) Zvezdica označuje da će se koristiti samo dijelovi knjige koji se odnose na kolegij.

IZBORNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA FACOLTATIVA

1. L. Pirandello , *Lettere a Marta Abba*, Milano, A. Mondadori, 1995.
2. L. Pirandello *Saggi e interventi*, Milano, A. Mondadori, 2006.
3. G. Leopardi, *Zibaldone*, Arnoldo Mondadori, Milano, 2002.
4. A. Manzoni, *I promessi sposi*, Grandi Libri Garzanti, Milano , 2004.
5. G. Verga. *I Malavoglia*, Oscar Mondadori, Milano, 2012
6. SIVIERO C., SPADA A., *Nautilus – Alla scoperta della letteratura italiana. Manuale di storia della letteratura* (a cura di C. Bertorelle), Bologna, Zanichelli, 2000.
7. SIVIERO C., SPADA A., *Nautilus – Alla scoperta della letteratura italiana. Antologia 3. Dal Naturalismo al Postmoderno*, Bologna, Zanichelli, 2000.

(*) Zvezdica označuje da će se koristiti samo dijelovi knjige što se odnose na kolegij.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU INFORMAZIONI AGGIUNTIVE SUL CORSO

POHAĐANJE NASTAVE / PRESENZA A LEZIONE

Studenti su obvezni prisustvovati na 70% predavanja i vježbi.

Gli studenti hanno l'obbligo di presenza al 70% delle lezioni e delle esercitazioni/seminari.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA / INFORMAZIONI E RICEVIMENTO STUDENTI

Tokom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije, putem maila, putem pismenih obavijesti na oglasnoj ploči, putem tajništva. / Nel corso dell'anno accademico durante le ore previste per le consultazioni individuali, via mail, con comunicazioni sulla bacheca del Dipartimento, e comunicazioni della segreteria

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA / CONTATTI CON I DOCENTI

Tokom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije – putem maila.

Nel corso dell'anno accademico durante le ore previste per le consultazioni individuali e via mail

NAČIN POLAGANJA ISPITA / MODALITÀ DI SUPERAMENTO DEGLI ESAMI

Nel corso del semestre sono previste due verifiche scritte intermedie dedicate agli argomenti letterari. In caso di voto negativo sarà possibile sostenere una prova di recupero entro la fine del semestre. (2 verifiche corrispondono a 0.8 CFU) Il criterio per conseguire il punteggio è l'aver superato del 50% ciascuna verifica intermedia. È importante rispettare le scadenze previste per la consegna del seminario.

Studenti su obvezni položiti 2 pismena međuispita (2 međuispita ukupno donose 0.8 ECTS bodova). Kriterij za dobivanje bodova je 50% točno riješenih zadataka svakog međuispita. Prilikom predaje seminara potrebno je pridržavati se zadanih rokova. Neizvršavanje obveza može rezultirati smanjenjem ocjenskih bodova ili dodatnim seminarskim obvezama. Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

1. Međuispit / verifica intermedia: . (1, 2, 3, 4)

Ogni verifica intermedia comprende domande di carattere saggistico. È previsto un numero massimo di 5 punti per domanda. Il criterio previsto per il conseguimento del punteggio corrisponde al conseguimento di 50% dei punti e quindi al superamento della verifica. Le verifiche intermedie portano un massimo di 25 punti (10 la prima 15 la seconda). Gli studenti hanno la possibilità di recuperare una verifica che si scrive a giugno. Gli studenti che non hanno conseguito un esito positivo delle verifiche, possono scrivere una verifica comprendente la materia della prima e della seconda verifica. La non presenza alle verifiche sta ad indicare che lo studente non ha superato l'esame.

Svaki međuispit se sastoji od zadataka esejskoga tipa. Svaki točan odgovor donosi maksimalno 5 bodova. Kriterij za dobivanje bodova je 50% točno riješenih zadataka. Na pismenim provjerama studenti mogu skupiti maksimalno 25 bodova. Studenti smiju pisati jedan ispravak međuispita koji se polaže u lipnju. Studenti koji nisu prikupili dovoljan broj bodova iz svakog međuispita, smiju pisati jedan ispravak koji se odnosi na sadržaj prvog i drugog međuispita. Nepristupanje međuispita znači kao i da student nije položio međuispit.

2. Seminarski rad / Seminari - Kontinuirana provjera 3 /valutazione : . (3,4,5)

- Studenti će pristupiti izradi seminarskoga zadatka na jednu od ponuđenih tema.
Gli studenti concordano con il docente l'argomento del seminario
- Seminarski se radovi prezentiraju na nastavi prema navedenom kalendaru.
Il lavoro seminariale va presentato secondo le scadenze concordate
- Studenti su dužni samostalno istražiti literaturu. Konzultacije u vezi literature su obavezne.

Lo studente è in dovere di ricercare da solo il supporto bibliografico. Le consultazioni relative alla

bibliografia sono obbligatorie.

- Seminarski rad treba sadržavati sljedeće elemente: *naslov rada, uvod, razrada teme, zaključak, popis literature*.
Il lavoro seminariale deve contenere le voci elencate di seguito: titolo, introduzione, svolgimento, conclusione, bibliografia.
- Student je dužan predati seminarski rad na talijanskom jeziku od 2800 riječi (tolerira se odstupanje +/- 10 posto, sve preko toga se ne uzima u obzir) - Times New Roman 12, prored 1,5
- Il lavoro seminariale viene svolto in lingua italiana e deve contenere 2800 parole (si tollera solo il +/- 10% , i testi che superano il limite concesso non verranno presi in considerazione) -Times New Roman spazio1.5
- Student je dužan pravilno citirati i navoditi tuđu literaturu.
Vanno citate regolarmente e con precisione le fonti e i riferimenti
- Seminarski se radovi predaju u pisanom obliku prema utvrđenom kalendaru. U slučaju izostanka sa sata predviđenog za prezentaciju svoga seminarskoga rada studenti neće dobiti bodove predviđene za izlaganje istog.
I lavori seminariali vanno consegnati in forma scritta nella data prevista dal calendario precedentemente fissato dal programma esecutivo . In caso di assenza lo studente non riceve i punti previsti per l'esposizione.
- Način ocjenjivanja seminarskih radova: student može ostvariti maksimalno 7 bodova za seminarski rad i 8 bodova za izlaganje seminarskog rada.
Lo studente può conseguire un punteggio massimo di 7 punti per il lavoro seminariale e 8 punti per l'esposizione.

3. Aktivnost- Lektira- (2, 4, 5) i Analiza stihova /analisi dei testi

- **Lektira**-Studenti tijekom semestra moraju pročitati zadane knjige te o pročitanim referirati. Prvenstveno će se provjeravati usvojenost gradiva, razumijevanje pročitano i sposobnost prepričavanja sadržaja vlastitim riječima. Ako student ne izvrši domaću zadaću, odbit će mu se bodovi
Način ocjenjivanja lektire: student može ostvariti maksimalno **10** bodova za izlaganje (ili za pismenu analizu) lektire.
- Gli studenti durante il semestre devono leggere le letture d'obbligo assegnate. Verrà valutata la capacità di comprensione della materia letta e la capacità di riassumere con parole proprie il testo. Se lo studente non svolge il compito assegnato non consegue il punteggio previsto. Lo studente può conseguire un punteggio massimo di **10** punti per l'esposizione (o esposizione scritta) della lettura.
- **Analize stihova /Prijevodi /Digitalizacija u nastavi / Analisi di testi /Traduzioni /Digitalizzazione (compiti da svolgere per casa) (4)**
- Studenti tijekom semestra moraju izraditi dodjeljene zadatke. Prijevod, digitalizacija i analiza. Ako student ne izvrši domaću zadaću, odbit će mu se bodovi (max 15 bodova)
- Gli studenti nel corso del semestre devono svolgere i compiti assegnati. Traduzione di testi, digitalizzazione e analisi. – **conseguimento di 15 punti**

4. Završni ispit – Esame finale (1, 2, 3, 4, 6)

Završnom ispitu student može pristupiti samo ako je položio pismene međuispite i kroz sve predviđene aktivnosti tokom semestra skupio najmanje 50% ocjenskih bodova.

Lo studente è ammesso alla prova orale solo dopo aver superato le prove scritte ed accumulato il 50% dei punteggi complessivi delle attività semestrali previste.

Završni ispit je usmeni ispit.

L'esame finale è un esame orale

Student odgovara na tri pitanja i za odgovor na svako pitanje može maksimalno dobiti 10 bodova prema slijedećim kriterijima = $10 \times 3 = 30 = 1$ ECTS:

Lo studente risponde a tre domande e per ciascuna può conseguire al massimo 10 punti secondo i seguenti criteri:

1-2 boda/punti - zadovoljava minimalne kriterijume – risponde a criteri minimi

3-4 boda/punti - dobar, ali sa značajnim nedostacima – buono ma con lacune considerevoli

5-6 bodova/punti - prosječan sa primjetnim greškama – discreto con ravvisabili errori

7-8 bodova/punti - iznad prosjeka, sa ponekom greškom – superiore alla media, con qualche errore

9-10 bodova/punti - izuzetan odgovor – risposta ottima

UKUPNA OCJENA USPJEHA - VOTO COMPLESSIVO:

Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena:

Il punteggio conseguito durante il semestre sommato a quello dell'esame orale definisce il voto finale:

Konačna ocjena: Voto finale:

Konačna ocjena predstavlja zbroj bodova koje je student ostvario pisanjem međuispita te izvršavanjem svih predviđenih zadataka.

Konačna ocjena: Voto finale:

Il voto finale rappresenta la somma dei punti che lo studente ha conseguito avendo superato le verifiche scritte intermedie e gli altri obblighi previsti dal programma di studio. Il voto finale si consegue con la somma di tutte le votazioni delle singole attività previste dal corso di laurea seguendo il criterio di cui sotto:

Pridruživanje ocjena ostvarenim bodovima vrši se nakon što su studenti ostvarili bodove iz aktivnosti koje se ocjenjuju

Konačna se ocjena donosi prema sljedećem kriteriju:

- **A** – od 90% do 100% ocjenskih bodova - del voto complessivo
- **B** – od 75% do 89,9% ocjenskih bodova - del voto complessivo
- **C** – od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova - del voto complessivo
- **D** – od 50% do 59,9% ocjenskih bodova – del voto complessivo

Brojčani se sustav ocjenjivanja uspoređuje s ECTS- sustavom na sljedeći način:

- Izvrstan (5) – **A**
- Vrlo dobar (4) – **B**
- Dobar (3) – **C**
- Dovoljan (2) – **D**

Alla votazione numerica corrisponde quella a lettere rispettivamente

Ottimo (5) – A

Molto buono (4) – B

Buono (3) – C

Sufficiente (2) – D

Uspješno položen završni ispit preduvjet je za konačnu pozitivnu ocjenu na predmetu.

L'esame si considera superato solo a condizione di esito positivo all'esame orale.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE / ALTRE INFORMAZIONI DI RILIEVO

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!

ISPITNI ROKOVI / SESSIONI D'ESAME

Zimski Invernale	
Proletni izvanredni Primaverile straordinaria	
Ljetni Estiva	15.06 - 29.06.2021. u 8 sati
Jesenski izvanredni Autunnale	02.09 -09..09.2021. u 8 sati

straordinaria	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA) INIZIO E FINE E ORARIO DELLE LEZIONI (ELENCO DEGLI ARGOMENTI)	
DATUM DATA	NAZIV TEME ARGOMENTO
2.03.	<p>Introduzione al corso. Uvod u program. Uvod u program i uvod u seminarske radove Introduzione e presentazione delle modalità relative ai lavori seminariali</p> <p>Filologia pirandelliana: analisi dell'edizione critica di alcuni testi pirandelliani prescelti e tratti dalla raccolta <i>Novelle per un anno</i> nonché dalla produzione teatrale. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologija Pirandella: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbruke <i>Novelle per un anno</i> kao i teatrološke produkcije. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p>
9.03.	<p>Filologia pirandelliana: analisi dell'edizione critica di alcuni testi pirandelliani prescelti e tratti dalla raccolta <i>Novelle per un anno</i> nonché dalla produzione teatrale. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologija Pirandella: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbruke <i>Novelle per un anno</i> kao i teatrološke produkcije. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Analisi dei testi scelti. Analiza teksta .</p>
16.03.	<p>Filologia sveviana: analisi dell'edizione critica de <i>La coscienza di Zeno</i>. Dopo un quadro d'assieme sul testo in oggetto, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale dell'opera consultabile in rete.</p> <p>Filologija Sveva: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>La coscienza di Zeno</i>. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama</p>
23.03.	<p>Filologia sveviana: analisi dell'edizione critica de <i>La coscienza di Zeno</i>. Dopo un quadro d'assieme sul testo in oggetto, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale dell'opera consultabile in rete.</p> <p>Filologija Sveva: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>La coscienza di Zeno</i>. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama</p>
30.03.	<p>Filologia pascoliana: analisi dell'edizione critica di alcuni testi pascoliani prescelti e tratti dalle raccolte <i>Myricae</i> e <i>Canti di Castelvecchio</i> nonché dalle prose. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle edizioni pascoliane, verranno affrontati i problemi posti dalla specificità, nella forma e nel numero, dei testi pascoliani conservati nell'Archivio di Casa Pascoli a Castelvecchio di Barga, oggi consultabili in rete</p> <p>Filologija Pascolija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbruke <i>Myricae</i>, <i>Canti di Castelvecchio</i> i iz proznih djela. Nakon povijesnog pregleda Pascolijevih kritičkih izdanja, biti će uočene problematike vezane uz specifičnosti oblika i broja Pascolijevih tekstova pohranjenih u <i>Archivio di Casa Pascoli</i> u Castelvecchio di Barga, danas dostupnih na mrežnim stranicama</p> <p>Lettura e analisi dei testi. Čitanje i analiza tekstova.</p>
6.04.	<p>Filologia pascoliana: analisi dell'edizione critica di alcuni testi pascoliani prescelti e tratti dalle raccolte <i>Myricae</i> e <i>Canti di Castelvecchio</i> nonché dalle prose. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle edizioni pascoliane, verranno affrontati i problemi posti dalla specificità, nella forma e nel numero, dei testi pascoliani conservati nell'Archivio di Casa Pascoli a Castelvecchio di Barga, oggi consultabili in</p>

	<p>rete</p> <p>Filologija Pascolija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbruke <i>Myrica</i>, <i>Canti di Castelvechio</i> i iz proznih djela. Nakon povijesnog pregleda Pascolijevih kritičkih izdanja, biti će uočene problematike vezane uz specifičnosti oblika i broja Pascolijevih tekstova pohranjenih u <i>Archivio di Casa Pascoli</i> u Castelvechciu di Barga, danas dostupnih na mrežnim stranicama</p>
13.04.	<p>I Verifica intermedia - I. Meduispit</p>
20.04.	<p>Lettura e analisi di <i>Prima che il gallo canti</i> di Cesare Pavese/ o A. Sbuelz Carignani Greta Vidal</p> <p>Čitanje i analiza knjige <i>Prima che il gallo canti</i> –Cesare Pavese o/ ili A. Sbuelz Carignani Greta Vidal</p> <p>Filologia leopardiana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dallo <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> di Giacomo Leopardi. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologija Leopardija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> Giacoma Leopardija. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama</p> <p>Lettura e analisi dei testi.</p> <p>Čitanje i analiza tekstova.</p>
27.04.	<p>Filologija Leopardija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> Giacoma Leopardija. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama</p> <p>Lettura e analisi dei testi.</p> <p>Čitanje i analiza tekstova</p>
04.05	<p>Filologia leopardiana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dallo <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> di Giacomo Leopardi. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologija Leopardija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> Giacoma Leopardija. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama</p> <p>Lettura e analisi dei testi.</p> <p>Čitanje i analiza tekstova.</p> <p>Consegna dei lavori seminariali- Esposizione dei lavori seminariali. Izlaganje seminara</p>
11.05.	<p>Lettura e analisi di <i>Prima che il gallo canti</i> di Cesare Pavese/ Greta Vidal di di Antonella Sbuelz Carignani</p> <p>Čitanje i analiza knjige <i>Prima che il gallo canti</i> –Cesare Pavese / Greta Vidal- Antonella Sbuelz Carignani</p> <p>Filologia manzoniana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Promessi sposi</i> di Alessandro Manzoni. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologija Manzoniya: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>Promessi sposi</i> Alessandra Manzoniya. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama</p> <p>Lettura e analisi dei testi.</p> <p>Čitanje i analiza tekstova.</p> <p>Esposizione dei lavori seminariali. Izlaganje seminara</p>
18.05.	<p>Filologia manzoniana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Promessi sposi</i> di Alessandro Manzoni. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologija Manzoniya: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>Promessi sposi</i> Alessandra Manzoniya. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama</p> <p>Lettura e analisi dei testi.</p>

	Čitanje i analiza tekstova. Esposizione dei lavori seminariali. Izlaganje seminara
25.05.	Il Verifica intermedia- scritta. - II. Meduispit
1.06.	Filologia verghiana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Malavoglia</i> di Giovanni Verga. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. Filologija Verge: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>Malavoglia</i> Giovannijsa Verge. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama Il Verismo e Giovanni Verga: il verismo italiano, il naturalismo francese, le caratteristiche della prosa. G. Verga: vita, opere, pensiero e produzione letteraria. <i>I Malavoglia</i> . Verizam i Giovanni Verga: talijanski verizam, francuski naturalizam, osobitosti verističke proze. Verga: život i djelo, svjetonazor i književno stvaralaštvo, recepcija. G.Verga: <i>Obitelj Malavoglia</i> . Recupero della/e verifica /che. Ponavljanje međuispita
8.06.	Filologia verghiana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Malavoglia</i> di Giovanni Verga. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. Filologija Verge: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>Malavoglia</i> Giovannijsa Verge. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama Esposizione dei lavori seminariali. Izlaganje seminara

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

COLLEGAMENTI COSTRUTTIVI

ISHODI UČENJA OBIETTIVI DIDATTICI	SADRŽAJ CONTENUTO	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja) ATTIVITÀ DEGLI INSEGNANTI E STUDENTI (metodi di insegnamento e apprendimento)	METODE VREDNOVANJA METODI DI VALUTAZIONE
Identificirati i kategorizirati specifične teme kolegija Identificare e categorizzare i temi specifici del corso	Il corso offre un approccio monografico delle opere letterarie di autori del Romanticismo / Realismo e Decadentismo nonché della letteratura contemporanea. L'offerta è vasta e gli autori proposti sono: G. Leopardi, A. Manzoni, G. Verga, L. Pirandello, I. Svevo, G. Pascoli, C.Pavese e U.Saba. Vengono create delle interconnessioni tra gli autori e le loro opere. Le opere scelte vengono esposte dal punto di vista storico-letterario e teorico-letterario, viene effettuato un approccio critico praticato dalle scuole teoriche del XX secolo che difendevano l'approccio interpretativo come una delle possibilità di confronto con il testo. Il corso applica una serie di approcci teorico-letterari, contestualizzandoli culturalmente. Questi approcci sono presenti nelle seguenti scuole di pensiero: strutturalismo, formalismo, fenomenologia, psicoanalisi, materialismo culturale, teoria della ricezione, post-strutturalismo, teoria postcoloniale, femminismo, lettura ideologica, lettura socio-critica, letture semiotiche e narratologiche. Kolegiji nudi monografsku obradu književnih djela pisaca	Predavanje, diskusija, Frontalni rad Lavoro sul testo Discussione Lavoro frontale sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica	Meduispit Usmeni ispit Verifica intermedia Esame orale sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica

	<p>romantizma / realizma i dekadentizma i općenito suvremene književnosti. Ponuda je različita, te se monografski mogu obraditi G. Leopardi, A. Manzoni, G. Verga, L. Pirandello, I. Svevo, G. Pascoli, C.Pavese i U.Saba. Uspostavljaju se poveznice među pojedinim piscima i njihovim djelima.</p> <p>Odabrani opusi se prikazuju s književnopovijesnoga i književnoteorijskoga aspekta, kritički se iščitavaju književni tekstovi, što su ih tijekom XX.st. ponudile teorijske škole koje su zastupale interpretaciju kao mogućnost suočavanja s tekstom. Kolegij aplicira niz književnoteorijskih pristupa kontekstualizirajući ih u stratum kulture. Pristupi su predstavljeni u sljedećim školama i pravcima: strukturalizam, formalizam, fenomenološka kritika, psihoanaliza, kulturni materijalizam, teorija recepcije, poststrukturalizam, postkolonijalna teorija, feminizam, ideološko čitanje, društvenokritičko čitanje, semiotička i naratološka čitanja</p>		
<p>Objasniti sve značajke teme/razdoblje/književnoga opusa pojedinoga pisca, ovisno o onome što se prezentira kao sadržaj</p> <p>Spiegare le caratteristiche tematiche e di poetica della produzione letteraria di ciascun autore, dipendentemente dai contenuti presi in esame</p>	<p>Filologia leopardiana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dallo <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> di Giacomo Leopardi. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia manzoniana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Promessi sposi</i> di Alessandro Manzoni. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia verghiana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Malavoglia</i> di Giovanni Verga. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia pascoliana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi pascoliani prescelti e tratti dalle raccolte <i>Myricae</i> e <i>Canti di Castelvecchio</i> nonché dalle prose. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle edizioni pascoliane, verranno affrontati i problemi posti dalla specificità, nella forma e nel numero, dei testi pascoliani conservati nell'Archivio di Casa Pascoli a Castelvecchio di Barga, oggi consultabili in rete.</p> <p>Filologia pirandelliana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi pirandelliani prescelti e tratti dalla raccolta <i>Novelle per un anno</i> nonché dalla produzione teatrale. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia sveviana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi sveviani prescelti e tratti dal romanzo <i>La coscienza di Zeno</i>. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologija Leopardija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> Giacoma Leopardija. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Manzoniya: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>Promessi sposi</i> Alessandra Manzoniya. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Verge: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>Malavoglia</i> Giovanniya Verge.</p>	<p>Predavanje, rad na tekstu, diskusija, frontalni rad, metoda čitanja i pisanja, seminarski radovi</p> <p>Lavoro sul testo Discussione Lavoro frontale, individuale, individualizzato, Lettura e scrittura Lavoro seminariale Analisi testuale Lettura</p>	<p>Međuispit Seminarski rad Usmeni ispit</p> <p>Verifica intermedia Lavoro seminariale Esame orale</p>

	<p>Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Pascolija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbruke <i>Myricae</i>, <i>Canti di Castelvecchio</i> i iz prozних djela. Nakon povijesnog pregleda Pascolijevih kritičkih izdanja, biti će uočene problematike vezane uz specifičnosti oblika i broja Pascolijevih tekstova pohranjenih u <i>Archivio di Casa Pascoli</i> u Castelvecchio di Barga, danas dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Pirandella: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbruke <i>Novelle per un anno</i> kao i teatrološke produkcije. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Sveva: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>La coscienza di Zeno</i>. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p>		
<p>Usporediti različite interpretativne metode i s njima povezane pojmove</p> <p>Mettere a confronto diversi metodi interpretativi e i concetti ad essi correlati</p>	<p>Il corso offre un approccio monografico delle opere letterarie di autori del Romanticismo / Realismo e Decadentismo nonché della letteratura contemporanea. L'offerta è vasta e gli autori proposti sono: G. Leopardi, A. Manzoni, G. Verga, L. Pirandello, I. Svevo, G. Pascoli, C.Pavese e U.Saba. Vengono create delle interconnessioni tra gli autori e le loro opere.</p> <p>Le opere scelte vengono esposte dal punto di vista storico-letterario e teorico-letterario, viene effettuato un approccio critico praticato dalle scuole teoriche del XX secolo che difendevano l'approccio interpretativo come una delle possibilità di confronto con il testo. Il corso applica una serie di approcci teorico-letterari, contestualizzandoli culturalmente. Questi approcci sono presenti nelle seguenti scuole di pensiero: strutturalismo, formalismo, fenomenologia, psicoanalisi, materialismo culturale, teoria della ricezione, post-strutturalismo, teoria postcoloniale, femminismo, lettura ideologica, lettura socio-critica, letture semiotiche e narratologiche.</p> <p>Kolegiji nudi monografsku obradu književnih djela pisaca romantizma / realizma i dekadentizma i općenito suvremene književnosti. Ponuda je različita, te se monografski mogu obraditi G. Leopardi, A. Manzoni, G. Verga, L. Pirandello, I. Svevo, G. Pascoli, C.Pavese i U.Saba. Uspostavljaju se poveznice među pojedinim piscima i njihovim djelima.</p> <p>Odabrani opusi se prikazuju s književnopovijesnoga i književnoteorijskoga aspekta, kritički se iščitavaju književni tekstovi, što su ih tijekom XX.st. ponudile teorijske škole koje su zastupale interpretaciju kao mogućnost suočavanja s tekstom. Kolegij aplicira niz književnoteorijskih pristupa kontekstualizirajući ih u stratum kulture. Pristupi su predstavljeni u sljedećim školama i pravcima: strukturalizam, formalizam, fenomenološka kritika, psihoanaliza, kulturni materijalizam, teorija recepcije, poststrukturalizam, postkolonijalna teorija, feminizam, ideološko čitanje, društvenokritičko čitanje, semiotička i naratološka čitanja.</p> <p>Filologia leopardiana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dallo <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> di Giacomo Leopardi. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia manzoniana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Promessi sposi</i> di Alessandro Manzoni. Dopo un quadro d'insieme sulla storia</p>	<p>Predavanje, rad na tekstu, Diskusija, Frontalni rad, Individualni rad, Metoda čitanja i pisanja, Seminarski radovi Analize- lektire</p> <p>Lavoro sul testo Discussione Lavoro frontale, individuale, individualizzato, Lettura e scrittura Lavoro seminariale Analisi testuale Lettura</p> <p>sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Međuispit – zadaci esejskog tipa Seminarski rad Lektira –minitestovi /usmeni odgovori /kritički osvrti Usmeni ispit</p> <p>Verifica intermedia Lavoro seminariale Lettura – verifiche brevi / risposte e riflessioni critiche Esame orale</p> <p>sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>

	<p>delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia verghiana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Malavoglia</i> di Giovanni Verga. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia pascoliana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi pascoliani prescelti e tratti dalle raccolte <i>Myricae</i> e <i>Canti di Castelvecchio</i> nonché dalle prose. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle edizioni pascoliane, verranno affrontati i problemi posti dalla specificità, nella forma e nel numero, dei testi pascoliani conservati nell'Archivio di Casa Pascoli a Castelvecchio di Barga, oggi consultabili in rete.</p> <p>Filologia pirandelliana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi pirandelliani prescelti e tratti dalla raccolta <i>Novelle per un anno</i> nonché dalla produzione teatrale. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia sveviana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi sveviani prescelti e tratti dal romanzo <i>La coscienza di Zeno</i>. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologija Leopardija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> Giacoma Leopardija. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Manzoniya: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>Promessi sposi</i> Alessandra Manzoniya. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Verge: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>Malavoglia</i> Giovanniya Verge. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Pascolija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbrice <i>Myricae</i>, <i>Canti di Castelvecchio</i> i iz proznih djela. Nakon povijesnog pregleda Pascolijevih kritičkih izdanja, biti će uočene problematike vezane uz specifičnosti oblika i broja Pascolijevih tekstova pohranjenih u <i>Archivio di Casa Pascoli</i> u Castelvecchio di Barga, danas dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Pirandella: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbrice <i>Novelle per un anno</i> kao i teatrološke produkcije. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Sveva: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>La coscienza di Zeno</i>. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p>		
<p>Interpretirati i analizirati književni predložak primjenom različitih interpretativnih paradigmi</p>	<p>Filologia leopardiana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dallo <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> di Giacomo Leopardi. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle</p>	<p>Predavanje, rad na tekstu, Diskusija,</p>	<p>Međuispit Usmeni ispit analiza zadatci</p>

<p>kritičkog mišljenja Interpretare ed analizzare il testo letterario adottando di volta in volta il pensiero critico nelle varie tecniche interpretative</p>	<p>varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. Filologia manzoniana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Promessi sposi</i> di Alessandro Manzoni. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. Filologia verghiana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Malavoglia</i> di Giovanni Verga. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. Filologia pascoliana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi pascoliani prescelti e tratti dalle raccolte <i>Myricae</i> e <i>Canti di Castelvecchio</i> nonché dalle prose. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle edizioni pascoliane, verranno affrontati i problemi posti dalla specificità, nella forma e nel numero, dei testi pascoliani conservati nell'Archivio di Casa Pascoli a Castelvecchio di Barga, oggi consultabili in rete. Filologia pirandelliana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi pirandelliani prescelti e tratti dalla raccolta <i>Novelle per un anno</i> nonché dalla produzione teatrale. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. Filologia sveviana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi sveviani prescelti e tratti dal romanzo <i>La coscienza di Zeno</i>. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. Filologija Leopardija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> Giacoma Leopardija. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama. Filologija Manzoniya: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>Promessi sposi</i> Alessandra Manzoniya. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama. Filologija Verge: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>Malavoglia</i> Giovannija Verge. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama. Filologija Pascolija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbrice <i>Myricae</i>, <i>Canti di Castelvecchio</i> i iz prozних djela. Nakon povijesnog pregleda Pascolijevih kritičkih izdanja, biti će uočene problematike vezane uz specifičnosti oblika i broja Pascolijevih tekstova pohranjenih u <i>Archivio di Casa Pascoli</i> u Castelvecchiu di Barga, danas dostupnih na mrežnim stranicama. Filologija Pirandella: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbrice <i>Novelle per un anno</i> kao i teatrološke produkcije. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama. Filologija Sveva: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>La coscienza di Zeno</i>. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na</p>	<p>Frontalni rad , Individualni rad, Metoda čitanja i pisanja,</p> <p>Lavoro sul testo Discussione Lavoro frontale, individuale, individualizzato, Lavoro seminariale Analisi testuale Lettura</p> <p>sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Verifica intermedia Esame orale Analisi ricerche</p> <p>sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>
---	---	---	--

<p>Demonstrirati sposobnost primjerena odabira metode čitanja specifičnog predloška i dosljedne primjene (seminarski rad) Manifestare la capacità di selezione critica del metodo di lettura adottato nell'analisi del testo in oggetto (lavoro seminariale)</p>	<p>mrežnim stranicama.</p> <p>Le opere scelte vengono esposte dal punto di vista storico-letterario e teorico-letterario, viene effettuato un approccio critico praticato dalle scuole teoriche del XX secolo che difendevano l'approccio interpretativo come una delle possibilità di confronto con il testo. Il corso applica una serie di approcci teorico-letterari, contestualizzandoli culturalmente. Questi approcci sono presenti nelle seguenti scuole di pensiero: strutturalismo, formalismo, fenomenologia, psicoanalisi, materialismo culturale, teoria della ricezione, post-strutturalismo, teoria postcoloniale, femminismo, lettura ideologica, lettura socio-critica, letture semiotiche e narratologiche</p> <p>Odabrani opusi se prikazuju s književnopovijesnoga i književnoteorijskoga aspekta, kritički se iščitavaju književni tekstovi, što su ih tijekom XX.st. ponudile teorijske škole koje su zastupale interpretaciju kao mogućnost suočavanja s tekstom. Kolegij aplicira niz književnoteorijskih pristupa kontekstualizirajući ih u stratum kulture. Pristupi su predstavljeni u sljedećim školama i pravcima: strukturalizam, formalizam, fenomenološka kritika, psihoanaliza, kulturni materijalizam, teorija recepcije, poststrukturalizam, postkolonijalna teorija, feminizam, ideološko čitanje, društvenokritičko čitanje, semiotička i naratološka čitanja</p>	<p>Rad na tekstu, Diskusija, Individualni rad, Seminarski radovi Analiza</p> <p>Lavoro sul testo Discussione Lavoro individuale, individualizzato, Lavoro seminariale Analisi testuale</p> <p>sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Seminarski rad</p> <p>Lavoro seminariale</p> <p>sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>
<p>Osmisliti i po pravilima metodičke struke strukturirati ogledne primjere testova za provjeru znanja Elaborare e formulare, nel rispetto della didattica della materia, esempi di prove strutturate per la verifica del sapere</p>	<p>Le opere scelte vengono esposte dal punto di vista storico-letterario e teorico-letterario, viene effettuato un approccio critico praticato dalle scuole teoriche del XX secolo che difendevano l'approccio interpretativo come una delle possibilità di confronto con il testo. Il corso applica una serie di approcci teorico-letterari, contestualizzandoli culturalmente. Questi approcci sono presenti nelle seguenti scuole di pensiero: strutturalismo, formalismo, fenomenologia, psicoanalisi, materialismo culturale, teoria della ricezione, post-strutturalismo, teoria postcoloniale, femminismo, lettura ideologica, lettura socio-critica, letture semiotiche e narratologiche</p> <p>Odabrani opusi se prikazuju s književnopovijesnoga i književnoteorijskoga aspekta, kritički se iščitavaju književni tekstovi, što su ih tijekom XX.st. ponudile teorijske škole koje su zastupale interpretaciju kao mogućnost suočavanja s tekstom. Kolegij aplicira niz književnoteorijskih pristupa kontekstualizirajući ih u stratum kulture. Pristupi su predstavljeni u sljedećim školama i pravcima: strukturalizam, formalizam, fenomenološka kritika, psihoanaliza, kulturni materijalizam, teorija recepcije, poststrukturalizam, postkolonijalna teorija, feminizam, ideološko čitanje, društvenokritičko čitanje, semiotička i naratološka čitanja</p>	<p>Predavanje, Diskusija, Frontalni rad , Individualni rad, Analiza</p> <p>Discussione Lavoro frontale, individuale, individualizzato, Analisi testuale</p> <p>sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Međuispit Usmeni ispit</p> <p>Verifica intermedia Esame orale</p> <p>sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>



IZVEDBENI PLAN PIANO ESECUTIVO

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU DATI GENERALI SUL CORSO	
Naziv kolegija / Titolo del corso	Talijanski jezici struka Linguaggi settoriali dell'italiano
Studij / Corso di laurea	Diplomski studiji Talijanski jezik i književnost Corso di laurea magistrale in Lingua e letteratura italiana
Semestar / Semestre	II
Akadska godina / Anno accademico	2020/2021
Broj ECTS-a / Numero di CFU	3
Nastavno opterećenje (P+S+V) Ore di insegnamento (L+E+S)	30 + 0 + 15
Vrijeme i mjesto održavanja nastave Orario e luogo delle lezioni	Utorak / martedì 16:35-19:10 (online)
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku Svolgimento delle lezioni in	Talijanski jezik – Lingua italiana
Nositelj kolegija / Titolare del corso	Prof. dr. sc. Michele Cortelazzo
Kabinet / Studio	436
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari di ricevimento vengono concordati direttamente con gli studenti.
Telefon / Telefono	265-789
e-mail	cortmic@unipd.it
Suradnik na kolegiju / Collaboratore	
Kabinet / Studio	
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	
Telefon / Telefono	
e-mail	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA DESCRIZIONE DETTAGLIATA DEL CORSO	
SADRŽAJ KOLEGIJA / CONTENUTO DEL CORSO	
<ul style="list-style-type: none">▪ Povijest medicinskog, znanstvenog, ekonomskog, administrativnog i pravnog jezika Tratti peculiari dei linguaggi medici, scientifici, economici, amministrativi e giuridici (1)▪ Tipologije i lingvistička obilježja medicinskih, znanstvenih, ekonomskih, administrativnih i pravnih tekstova Tipologie e caratteristiche linguistiche dei testi medici, scientifici economici, amministrativi e giuridici (1, 2)▪ Vježbe analiziranja i raspravljanja stvarnih medicinskih, znanstvenih, ekonomskih, administrativnih i pravnih tekstova Esercitazioni di analisi e discussione sui testi (autentici) medici, scientifici, economici, amministrativi e giuridici (1,2)▪ Vježbe pisanja medicinskih, znanstvenih, ekonomskih, administrativnih i pravnih tekstova Esercitazioni di scrittura o riscrittura di testi medici, scientifici, economici, amministrativi e giuridici (3)	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA / OBIETTIVI DEL CORSO	
Studenti će nakon odslušanoga kolegija i ostvarenih obveza biti sposobni: 1. Prepoznati osnovna obilježja talijanskog jezika struke na različitim razinama popularnosti i stručnosti, u skladu s promjenama koje jezik doživljava; 2. Identificirati i analizirati s lingvističkog i sadržajnog stajališta stvarne znanstvene, medicinske,	

ekonomске, pravne i administrativne tekstove raznih vrsta;
3. Formulirati stručne ekonomske, pravne ili administrativne dokumente različitih razina složenosti.

Dopo aver completato il corso e adempiuto gli obblighi relativi, gli studenti saranno in grado di sviluppare le seguenti competenze:

1. Riconoscere le caratteristiche principali dei linguaggi settoriali della lingua italiana a livelli diversi di popolarità e specificità, in conformità con i cambiamenti che avvengono nella lingua
2. Identificare e analizzare dal punto di vista linguistico e contenutistico i diversi testi (autentici) scientifici, medici, economici, giuridico-amministrativi.
3. Redigere documenti professionali economici, giuridici o amministrativi di diverso grado di complessità.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI (segnare le attività con una “x”)

Predavanja Lezioni	Seminari	Konzultacije Consultazioni	Samostalni rad Lavoro individuale
X		X	X
Terenska nastava Uscite sul campo	Laboratorijski rad Laboratorio	Mentorski rad Mentorato	Ostalo Altro
			X

III. SUSTAV OCJENJIVANJA VALUTAZIONE

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE ATTIVITÀ VALUTATA	UDIO U ECTS BODOVIMA RIPARTIZIONE DEICFU	MAX BROJ BODOVA NUMERO MAX DI PUNTI
Pohađanje nastave Frequenza	1,5	20
Kontinuirana provjera znanja 1 Verifica del sapere 1	0,5	25
Kontinuirana provjera znanja 2 Verifica del sapere 2	0,5	25
ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE	0,5	30
UKUPNO / TOTALE	3	100

Opće napomene – Considerazioni generali:

Varijanta 2 sa završnim ispitom / Modulo 2 con esame finale

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti najviše 30% ocjenskih bodova.

Durante le lezioni è necessario ottenere il numero richiesto di punti tramite diverse attività per poter accedere all'esame finale.

- **Nel corso delle lezioni** lo studente può conseguire un massimo di 70% di punti
- **All'esame finale** lo studente può conseguire un massimo di 30% di punti.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

Il voto finale: Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso e all'esame finale:

OCJENA VOTO	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI CORSI DI LAUREA DI PRIMO E SECONDO LIVELLO
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova - dal 90% al 100% dei punti complessivi
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova - dal 75% al 89.9% dei punti complessivi
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova - dal 60% al 74.9% dei punti complessivi
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova - dal 50% al 59.9% dei punti complessivi
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova - dallo 0% al 49.9% dei punti complessivi

IV. LITERATURA BIBLIOGRAFIA

OBVEZNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA

1. Cortelazzo M.A., *Lingue speciali. La dimensione verticale*. Padova, Unipress, 1990
2. Gualdo R., Telve S., *I linguaggi specialistici*, Roma, Carocci, 2011 (cap. 5: *Il linguaggio dell'economia*; cap. 6: *Il linguaggio del diritto*)
3. Maffei S., Vannini E., Troncarelli D., *Studiamo economia. L'italiano nel linguaggio delle scienze economiche per scopi accademici*, Firenze, Aida, 2001 (o edizioni successive)
4. Cortelazzo M.A., *Semplificazione del linguaggio amministrativo. Esempi di scrittura per le comunicazioni ai cittadini*, ur. di M.A.C. u suradnji s Federicom Pellegrino i Matteom Viale, Padova, Comune di Padova, 1999.
5. Cortelazzo M.A., Pellegrino F., *Guida alla scrittura istituzionale*, Roma-Bari, Laterza, 2003.
6. Viale M., *Studi e ricerche sul linguaggio amministrativo*, Padova, Cleup, 2008.
7. Fiorelli P., *La lingua del diritto e dell'amministrazione*, in: Luca Serianni/Pietro Trifone (ur.), *Storia della lingua italiana*, volume II, Scritto e parlato, Torino, Einaudi, 1994., pp. 553-597
8. Skripta nositelja kolegija s primjerima pravnih tekstova.

IZBORNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA FACOLTATIVA

1. Berruto G., i capp. *Le varietà del repertorio e Varietà diamesiche, diastratiche, diafasiche* in Sobrero A.A. *Introduzione all'italiano contemporaneo*, (v 2 "La variazione e gli usi"), Laterza, Roma/Bari, 1993, pp. 3-92.
2. Lubello S., *Il linguaggio burocratico*, Carocci, Roma, 2014.
3. Fiorentino G., *Frontiere della scrittura: lineamenti di web writing*, Roma, Carocci, 2013
4. Freddi M., *La linguistica dei corpora*, Carocci, Roma, 2014.
5. Cardinaletti A. e Garzone G. (a cura di), *L'italiano delle traduzioni*, Franco Angeli, Milano, 2005, pp. 59-85.

**V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU
INFORMAZIONI AGGIUNTIVE SUL CORSO****POHAĐANJE NASTAVE / PRESENZA A LEZIONE**

Studenti su obvezni prisustvovati na 70% predavanja i vježbi. Vodi se evidencija prisustva na nastavi.
Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni ed esercitazioni. Sarà tenuto un registro delle presenze.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA / INFORMAZIONI

Tokom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije, mailom, putem pismenih obavijesti na oglasnoj ploči Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva.

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per il ricevimento, via e-mail, mediante comunicazioni scritte sulla bacheca del Dipartimento di italianistica e tramite la segreteria.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA / CONTATTI CON I DOCENTI

Tokom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije te putem e-maila.

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per il ricevimento degli studenti e via e-mail.

NAČIN POLAGANJA ISPITA / MODALITÀ DI SUPERAMENTO DEGLI ESAMI**Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi (20%) / Frequenza e attività alle lezioni (1-3):**

Uz obvezno prisustvo nastavi, tokom semestra, nastavnik će ocijeniti sposobnost i vještine izražavanja studenata. Za te aktivnosti i pohađanje nastave studenti mogu prikupiti maksimalno 20 bodova.

Ad integrazione della frequenza alle lezioni, durante il semestre il docente valuterà le competenze e abilità di espressione degli studenti. Gli studenti potranno realizzare un massimo di 20 punti tramite queste attività e la presenza.

Kontinuirana provjera znanja – međuispit (50%) / Valutazioni continue – verifiche intermedie (1-3):

Studenti su obvezni položiti dva pismena međuispita, od kojih svaki donosi maksimalno 25 bodova. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na popravni ispit samo jednog međuispita do kraja semestra. U slučaju negativne ocjene u oba međuispita, student ne može pristupiti završnom ispitu.

Nel corso del semestre sono previste due verifiche scritte intermedie, che prevedono un massimo di 25 punti ciascuna. In caso di voto negativo sarà possibile recuperare una sola delle prove intermedie. In caso di esito negativo in entrambe, lo studente non potrà sostenere l'esame. Lo studente può essere promosso a condizione che superi tutte le verifiche.

Završni ispit (30%) / Esame finale (1-3):

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba ukupno skupiti najmanje 50 ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

Završni ispit je usmeni ispit. Student izlaže i vodi raspravu vezanu uz tekstove prema dogovoru s docentom. Ocjenjuje se vladanje u usmenom izlaganju pravopisnih pojmova obrađenih tokom semestra. Student može prikupiti maksimalno 30 bodova. Student odgovara na tri pitanja i za odgovor na svako pitanje može maksimalno dobiti 10 bodova prema slijedećim kriterijima = 10 x 3 = 30 = 1 ECTS:

Durante il corso è necessario ottenere almeno 50 punti per poter essere ammessi all'esame finale.

L'esame finale è un esame orale e consiste in un colloquio con il docente incentrato sulla presentazione e

discussione di alcuni testi concordati con il docente. La valutazione terrà in considerazione la padronanza nella produzione orale delle strutture grammaticali studiate durante il semestre e la capacità di analisi dei testi concordati. Lo studente può ottenere al massimo 30 punti per ciascuna verifica, in base ai seguenti criteri $10 \times 3 = 30 = 1$ ECTS:

- 1-2 boda/punti - zadovoljava minimalne kriterije – risponde a criteri minimi
- 3-4 boda/punti - dobar, ali sa značajnim nedostacima – buono ma con lacune considerevoli
- 5-6 bodova/punti - prosječan sa primjetnim greškama – discreto con ravvisabili errori
- 7-8 bodova/punti - iznad prosjeka, sa ponekom greškom – superiore alla media, con qualche errore
- 9-10 bodova/punti - izuzetan odgovor – risposta ottima

**Uspješno položen završni ispit preduvjet je za konačnu pozitivnu ocjenu na predmetu.
Il superamento dell'esame finale è prerequisito necessario per la valutazione positiva finale.**

U slučaju nastave u online okruženju, predavanja i provjere znanja izvodit će se online. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, le lezioni e le verifiche del sapere verranno svolte online.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE / ALTRE INFORMAZIONI DI RILIEVO

Predavanja i ispit održat će se na talijanskom jeziku.
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Le lezioni e l'esame saranno svolti in lingua italiana.
Ogni appropriazione indebita di testi altrui senza l'indicazione della fonte viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!

ISPITNI ROKOVI / SESSIONI D'ESAME

Zimski Invernale	
Proletni izvanredni Primaverile straordinaria	
Ljetni Estiva	15.06. i 29.06.
Jesenski izvanredni Autunnale straordinaria	31.08. ili 07.09.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA) INIZIO E FINE E ORARIO DELLE LEZIONI (ELENCO DEGLI ARGOMENTI)

DATUM DATA	NAZIV TEME ARGOMENTO
16/03/2021	Uvod u kolegij – Presentazione del corso Le varietà diafasiche nel repertorio linguistico italiano
23/03/2021	Esempi di testi in lingua speciale: verifica delle capacità iniziali di lettura, comprensione degli studenti e delle studentesse.
30/03/2021	Il concetto di lingua speciale. L'italiano della medicina: presentazione e tratti. Analisi dei testi
6/04/2021	Lingue speciali e lingua comune: l'interazione dello specialista con i non specialisti.
13/04/2021	<i>I Međuispit – Verifica intermedia I</i>
20/04/2021	Il linguaggio scientifico e la divulgazione scientifica. Caratteristiche generali ed esempi testuali
27/04/2021	Analisi di testi di divulgazione scientifica
4/05/2021	Il linguaggio giuridico: tratti caratteristici
11/05/2021	Analisi di testi giuridici Il linguaggio amministrativo: tratti caratteristici
18/05/2021	<i>II. Međuispit – Verifica intermedia II</i>
25/05/2021	Analisi di testi amministrativi

1/06/2021	Il linguaggio dell'economia: tratti caratteristici
8/06/2021	Esempi di testi economici Verifica di recupero

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE COLLEGAMENTI COSTRUTTIVI

ISHODI UČENJA OBIETTIVI DIDATTICI	SADRŽAJ CONTENUTO	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja) ATTIVITÀ DEGLI INSEGNANTI E STUDENTI (metodi di insegnamento e apprendimento)	METODE VREDNOVANJA METODI DI VALUTAZIONE
<p>Prepoznati osnovna obilježja talijanskog jezika struke na različitim razinama popularnosti i stručnosti, u skladu s promjenama koje jezik doživljava</p> <p>Riconoscere le caratteristiche principali dei linguaggi settoriali della lingua italiana a livelli diversi di popolarità e specificità, in conformità con i cambiamenti che avvengono nella lingua</p>	<p>- Povijest medicinskog, znanstvenog, ekonomskog, administrativnog i pravnog jezika</p> <p>Tratti peculiari dei linguaggi medici, scientifici, economici, amministrativi e giuridici</p> <p>- Tipologije i lingvistička obilježja medicinskih, znanstvenih, ekonomskih, administrativnih i pravnih tekstova</p> <p>Tipologie e caratteristiche linguistiche dei testi medici, scientifici economici, amministrativi e giuridici</p> <p>- Vježbe analiziranja i raspravljanja stvarnih medicinskih, znanstvenih, ekonomskih, administrativnih i pravnih tekstova</p> <p>Esercitazioni di analisi e discussione sui testi (autentici) medici, scientifici, economici, amministrativi e giuridici</p>	<p>Frontalni, individualni i individualizirani rad; Predavanje Praktičan rad Rasprava Rad na tekstu Pismene vježbe</p> <p>Lavoro frontale, individuale e individualizzato; Lezione frontale Lavoro pratico Discussione Lavoro sul testo Esercitazioni scritte</p> <p>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche in modalità telematica</p>	<p>Vježbe na satu Međuispiti Završni ispit</p> <p>Esercitazioni in classe Verifiche intermedie Esame finale</p> <p>* sve će se provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le verifiche del sapere potranno essere svolte anche in modalità telematica</p>
<p>Identificirati i analizirati s lingvističkog i sadržajnog stajališta stvarne znanstvene, medicinske, ekonomske, pravne i administrativne tekstove raznih vrsta</p> <p>Identificare e analizzare dal punto di vista linguistico e</p>	<p>- Tipologije i lingvistička obilježja medicinskih, znanstvenih, ekonomskih, administrativnih i pravnih tekstova</p> <p>Tipologie e caratteristiche linguistiche dei testi medici, scientifici</p>	<p>Frontalni, individualni i individualizirani rad; Predavanje Praktičan rad Rasprava Rad na tekstu Pismene vježbe</p> <p>Lavoro frontale, individuale e individualizzato; Lezione frontale</p>	<p>Vježbe na satu Međuispiti Završni ispit</p> <p>Esercitazioni in classe Verifiche intermedie Esame finale</p> <p>* sve će se provjere znanja moći provoditi</p>

<p>contenutistico i diversi testi (autentici) scientifici, medici, economici, giuridico-amministrativi</p>	<p>economici, amministrativi e giuridici</p> <p>- Vježbe analiziranja i raspravljanja stvarnih medicinskih, znanstvenih, ekonomskih, administrativnih i pravnih tekstova</p> <p>Esercitazioni di analisi e discussione sui testi (autentici) medici, scientifici, economici, amministrativi e giuridici</p>	<p>Lavoro pratico Discussione Lavoro sul testo Esercitazioni scritte</p> <p>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche in modalità telematica</p>	<p>i u online okruženju / tutte le verifiche del sapere potranno essere svolte anche in modalità telematica</p>
<p>Formulirati stručne ekonomske, pravne ili administrativne dokumente različitih razina složenosti</p>	<p>- Vježbe pisanja medicinskih, znanstvenih, ekonomskih, administrativnih i pravnih tekstova</p> <p>Esercitazioni di analisi e discussione sui testi (autentici) medici, scientifici, economici, amministrativi e giuridici</p>	<p>Frontalni, individualni i individualizirani rad; Predavanje Praktičan rad Rasprava Rad na tekstu Pismene vježbe</p> <p>Lavoro frontale, individuale e individualizzato; Lezione frontale Lavoro pratico Discussione Lavoro sul testo Esercitazioni scritte</p> <p>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche in modalità telematica</p>	<p>Vježbe na satu Međuispiti Završni ispit</p> <p>Esercitazioni in classe Verifiche intermedie Esame finale</p> <p>* sve će se provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le verifiche del sapere potranno essere svolte anche in modalità telematica</p>



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Kritičko mišljenje za nastavnike Ragionamento critico per insegnanti		
Studij	Diplomski studij Talijanski jezik i književnost Corso di laurea magistrale in Lingua e letteratura italiana		
Semestar	Ljetni		
Akadska godina	2020./2021.		
Broj ECTS-a	3		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	15+15+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Utorkom od 19.15-20.45h/ nastava na daljinu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Talijanski jezik / Lingua italiana		
Nositelj kolegija	Prof.dr.sc. Majda Trobok		
	Kabinet	414 (IV. kat / IV piano)	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)			
	Telefon	(051)265-638	
	e-mail	trobok@ffri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Osnovne metode, strategije i alati kritičkog mišljenja. Definicije. Argument. Istinitost sudova-valjanost argumenata. Kritički eseji-analiza.			
Concetti fondamentali del ragionamento critico, metodi principali i strategije. Definizioni. L'argomento. Concetti di verita' e validita'. Analisi critica di testi.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Očekuje se da studenti nakon odslušanog predmeta i prezentiranih seminara			
<ul style="list-style-type: none">- budu osposobljeni kritički analizirati osnovne metode i strategije kritičkog mišljenja- budu osposobljeni analizirati strukturu argumenta i primijeniti odgovarajuće postupke kod pojedinih argumenata- budu osposobljeni razlikovati istinitost premisa i konkluzije, i valjanost argumenta- mogu definirati i analizirati osnovne elemente kritičkog eseja i primijeniti definirane elemente kod pisanja kraćih eseja			
A conclusione del corso gli studenti saranno in grado di:			
<ul style="list-style-type: none">- analizzare i concetti fondamentali del ragionamento critico;- analizzare argomenti- distinguere il valore di verita' delle premesse/conclusione dalla validita' dell'argomento svolgere analisi critiche di testi			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	0.5		

Razni oblici kontinuirane provjere znanja (seminari, kolokviji, domaće zadaće)	2.5	100
ZAVRŠNI ISPIT		
UKUPNO	3	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Studenti prema potrebi koriste svu relevantnu literaturu navedenu u popisu obveznih i izbornih naslova za kolegi Kritičko mišljenje za nastavnike

Gli studenti si serviranno di tutti i testi rilevanti elencati nella bibliografia obbligatoria e opzionale dell'insegnamento *Ragionamento critico per insegnanti*

IZBORNA LITERATURA

Studenti prema potrebi koriste svu relevantnu literaturu navedenu u popisu obveznih i izbornih naslova za kolegi Kritičko mišljenje za nastavnike

Gli studenti si serviranno di tutti i testi rilevanti elencati nella bibliografia obbligatoria e opzionale dell'insegnamento *Ragionamento critico per insegnanti*

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Od studenata se očekuje redovito i aktivno sudjelovanje u nastavi kao i aktivno sudjelovanje u grupnim i/ili individualnim konzultacijama s predmetnim nastavnikom.

Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Studenti moraju izvršiti SVE obaveze kako bi mogli ostvariti prolaznu ocjenu na kraju kolegija.

Gli studenti sono tenuti a frequentare regolarmente e a partecipare attivamente alle lezioni, e partecipare pure attivamente alle consultazioni di gruppo e/o individuali con il docente titolare del corso.

Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni/esercitazioni. Gli studenti devono adempiere a TUTTI gli obblighi per poter ottenere un voto finale positivo.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Tijekom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije, putem e-maila, pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i na mrežnoj stranici Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istog.

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per la consultazione, via email, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Tijekom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije te putem e-maila.

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per la consultazione e via email.

NAČIN POLAGANJA ISPITA	
NEMA ZAVRŠNOG ISPITA – NON È PREVISTO L'ESAME FINALE	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
<p>Nastava i konzultacije odvijaju se na talijanskome jeziku. / Le lezioni e le consultazioni si svolgono in lingua italiana.</p> <p>Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!</p> <p>Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!</p>	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	
Proljetni izvanredni	
Ljetni	29.6.2021., 13.7.2021.
Jesenski izvanredni	31.8.2021., 7.9.2021.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
2.3.2021.	Upoznavanje studenata sa sadržajem kolegija te njihovim obavezama na kolegiju Agli studenti verrà presentato il contenuto del corso ed i loro obblighi
9.3.	Kritičko mišljenje - uvod Ragionamento critico - introduzione
16.3.	Argument L'argomento
23.3.	L'argomento – esempi e discussione
30.3.	L'argomento – esempi piu complessi e discussione
6.4.	Dedukcija i indukcija Deduzione ed induzione
13.4.	Deduzione ed induzione – esempi e discussione
20.4.	Dijagramiranje argumenata Diagrammi di argomenti
27.4.	Diagrammi – esempi e discussione
4.5.	Valjanost argumenta La nozione di validita' di un argomento
6.5.	Ancora sulla nozione di validita'
11.5.	Logičke pogreške Le fallacie
18.5.	Logičke pogreške Le fallacie – esempi e discussione
25.5.	Seminari
1.6.	Seminari
8.6.	Seminari

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Studenti će biti osposobljeni koristiti osnovne metode i alate kritičkog mišljenja	Osnovne metode, strategije i alati kritičkog mišljenja	Predavanje, diskusija, vježbe /primjeri	Kolokviji, seminari, domaće zadaće

<p>gli studenti saranno in grado di usare/applicare i concetti fondamentali come pure le strategie di base del ragionamento critico</p>	<p>Concetti fondamentali del ragionamento critico, metodi principali i strategie</p>	<p>seminari</p> <p>Lezione Dibattito Esercizi/esempi Lavoro seminariale</p>	<p>Verifica intermedia Lavoro seminariale Compiti per casa</p>
<p>Studenti će moći analizirati pojam argumenta u kontekstu logike i kritickog misljenja</p> <p>Gli studenti saranno in grado di analizzare il concetto di argomento nel contesto della logica e del ragionamento critico</p>	<p>Argument</p> <p>Argomento</p>		
<p>Studenti će moći razlikovati pojmove istinitos i valjanost, biti će osposobljeni primijeniti uvjet valjanosti na argumente</p> <p>Gli studenti saranno in grado di differenziare i concetti di valore di veria' e validita', saranno in grado di applicare il criterio di validita' sugli argomenti</p>	<p>Istinitost sudova-valjanost argumenata</p> <p>Il valore di verita' delle proposizioni e la validita' degli argomenti</p>		
<p>Studenti ci biti osposobljeni primijeniti osnovne kriterije kritickog mišljenja tijekom aalize eseja/kritičkih testtova</p> <p>Gli studenti saranno abilitati ad appplicare i criteri fondamentali del ragionamento critico enll'analisi di saggi</p>	<p>Kritički eseji-analiza</p> <p>Analisi di saggi</p>		



IZVEDBENI PLAN

OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU DATI GENERALI SUL CORSO			
Naziv kolegija / Titolo del corso	Školska praksa – metodički praktikum iz kolegija Metodika nastave talijanskog jezika i književnosti Tirocinio didattico		
Studij / Corso di laurea	Diplomski studij Talijanski jezik i književnost Corso di laurea magistrale in Lingua e letteratura italiana		
Semestar / Semestre	IV		
Akadska godina / Anno accademico	2020/ 2021		
Broj ECTS-a / CFU	3		
Nastavno opterećenje (P+V+S) Ore di insegnamento (L+E+S)	0+0+45		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave / Orario e luogo delle lezioni	Giovedì / Četvrtak 10,15 –12,30 - 501 *U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti.	Broj sati učioničke nastave	45
		Broj sati online nastave	0
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku Svolgimento delle lezioni in	talijanski jezik – lingua italiana		
Nositelj kolegija / Titolare del corso	doc. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano		
Kabinet / Studio	F-514 (V kat/piano)		
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Utorak – Martedì- 11.30 - 12.30 Četvrtak / Giovedì 9.15 - 10.15 * U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari di ricevimento vengono concordati direttamente con gli studenti.		
Telefon / Telefono	265-784		
E-mail	cggiuliano@ffri.hr		
Suradnik na kolegiju / Collaboratore	dr. sc. Diego Sbacchi -seminario – lektor		
Kabinet / Studio	436 (IV kat)		
Vrijeme za konzultacije/ Orario di ricevimento	*Termini se dogovaraju izravno sa studentima. Gli orari di ricevimento vengono concordati direttamente con gli studenti.		
Telefon/ Telefono	669-216		
E-mail	d.sbacchi@ffri.uniri.hr ;		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Si prevedono in tutto il semestre 15 giorni lavorativi di pratica didattica da svolgere nelle scuole convenzionate. Gli studenti saranno distribuiti in piccoli gruppi (di 6 studenti al massimo) e a turno svolgeranno la loro pratica nelle scuole elementari e medie superiori.			

Il contenuto del tirocinio didattico prevede le seguenti attività:

- conoscere le scuole in cui verrà svolta la pratica e i docenti mentori (I5, I6)
- un numero prestabilito di ore di partecipazione osservativa (I1, I2, I5, I6)
- due esercitazioni didattiche di preparazione e realizzazione dell'ora di lezione di lingua e/o letteratura italiana (nella scuola elementare e media superiore). (I3, I4)

Ukupno se 15 radnih dana u semestru predviđa za boravak u školama vježbaonicama. Studenti su raspoređeni u manje skupine (do najviše 6 studenata) te naizmjenično borave u osnovnoj i srednjoj školi.

Sadržaj metodičke prakse predviđa:

- upoznavanje sa školama vježbaonicama i mentorima (I5, I6)
- određeni broj sati hospitacija (I1, I2, I5, I6)
- dvije metodičke vježbe pripremanja i održavanja nastavnog sata talijanskoga jezika (u osnovnoj i srednjoj školi). (I3, I4)

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA

11. analizirati i interpretirati izvedbe nastavnih sati iz talijanskog jezika i književnosti / analizzare e valutare le realizzazioni delle ore di lezione di lingua e letteratura italiana
12. navesti faze i vrednovati ustroj nastavnoga sata talijanskog jezika i književnosti / indicare le fasi e valutare la struttura delle ore di lezione di lingua e letteratura italiana
13. organizirati i primjenjivati sastavnice prethodno napisane pripreme u neposrednoj nastavnoj djelatnosti u osnovnoj školi u dva predmetna područja: talijanskome jeziku i književnosti / organizzare e mettere in pratica le componenti dell'unità didattica, previste nella preparazione scritta, nelle attività pratiche svolte nella scuola elementare e relative a due campi di insegnamento: lingua e letteratura italiana
14. organizirati i primjenjivati sastavnice prethodno napisane pripreme u neposrednoj nastavnoj djelatnosti u srednjoj školi u dva predmetna područja: talijanskome jeziku i književnosti / organizzare e mettere in pratica le componenti dell'unità didattica, previste nella preparazione scritta, nelle attività pratiche svolte nella scuola media superiore e relative a due campi di insegnamento: lingua e letteratura italiana
15. analizirati i vrednovati izvođenje nastave / analizzare e valutare la realizzazione delle unità didattiche
16. sastaviti stručni metodički osvrt / stendere una relazione didattica – analisi dell'unità didattica

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
		X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo: vježbe
X		X	X

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi	0,50	10
Metodičke pripreme i pisani dio oglednih predavanja	0,70	40
Izvedba nastavnih sati	1,30	30
Dnevnik prakse	0,50	20
ZAVRŠNI ISPIT	-	-
UKUPNO	3	100

Opće napomene / Note generali:

Varijanta 1 - bez završnog ispita / Versione 1 – senza l'esame finale

Durante le lezioni occorre ottenere il numero necessario di punti tramite diverse attività e metodi di valutazione continua. Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Il voto finale: Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso:

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Gli studenti si serviranno di tutti i testi rilevanti elencati nella bibliografia obbligatoria e opzionale dell'insegnamento *Didattica della lingua e letteratura italiana*.

Studenti prema potrebi koriste svu relevantnu literaturu navedenu u popisu obveznih i izbornih naslova za kolegij *Metodika nastave talijanskog jezika i književnosti*.

IZBORNA LITERATURA

Per lo svolgimento della parte pratica gli studenti utilizzeranno i manuali di testo approvati e in uso nelle scuole elementari e medie superiori nonché tutti i materiali ritenuti utili per la pianificazione e la realizzazione dell'unità didattica.

Za metodičke vježbe studenti koriste aktualnu osnovno- i srednjoškolsku udžbeničku literaturu te, po potrebi, ostale materijale korisne za izradu i izvedbu nastavnog sata.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Gli studenti sono tenuti a frequentare regolarmente e a partecipare attivamente alle esercitazioni didattiche pratiche e osservative nelle scuole e in facoltà, nonché partecipare attivamente alle consultazioni di gruppo e/o individuali con il docente titolare del corso o l'assistente.

Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni/esercitazioni. In caso di malattia, sono tenuti a esibire un certificato medico che lo attesti (entro due settimane dall'assenza). Se non erano presenti a lezione, devono informarsi riguardo ai contenuti svolti e alle attività o compiti previsti per la prossima lezione, e mettersi d'accordo con i professori e i docenti mentori relativamente alle possibilità di recupero.

Gli studenti devono adempiere a **TUTTI** gli obblighi per poter ottenere un voto finale positivo.

Od studenata se očekuje redovito i aktivno sudjelovanje u metodičkim vježbama/hospitacijama u školama te na fakultetu kao i aktivno sudjelovanje u grupnim i/ili individualnim konzultacijama s predmetnim nastavnikom/suradnikom.

Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. U slučaju bolesti, dužni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali i o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat te se s predmetnim nastavnikom i mentorima dogovoriti o mogućim načinima nadoknade.

Studenti moraju izvršiti **SVE** obaveze kako bi mogli ostvariti prolaznu ocjenu na kraju kolegija.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Nell'orario previsto per la consultazione, via e-mail e la piattaforma Merlin, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.

U terminu predvidenom za konzultacije, putem e-maila i platforme Merlin pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i na mrežnoj stranici Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istog.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per le consultazioni e via e-mail

Tijekom akademske godine u terminu predvidenom za konzultacije te putem e-maila.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi / Frequenza e attività alle lezioni:

La partecipazione osservativa nelle scuole prevede 12 ore scolastiche.

Gli studenti riceveranno a lezione le istruzioni per la realizzazione delle attività e dei compiti previsti e concorderanno con gli insegnanti mentori le date e i termini entro i quali questi dovranno essere completati. La parte osservativa del tirocinio potrà essere svolta anche prima dell'inizio del semestre. L'attività preparatoria, prevede alcuni compiti da svolgere che vengono valutati con un punteggio massimo di 10 punti.

Hospitacije uključuju 12 školskih sati.

Studenti će upute za izradu zadataka dobiti na nastavi, gdje će se dogovoriti i datum do kojeg određeni zadatak trebaju izvršiti. Hospitacije je moguće odraditi i prije početka semestra. Pripremna aktivnost uključuje neke zadatke koje treba izvršiti, a koji se ocjenjuju s maksimalnih 10 bodova.

Dnevnik prakse / Diario di tirocinio (20%):

(I1, I2, I5, I6)

Nell'ambito delle lezioni gli studenti sono tenuti a scrivere e consegnare il diario di tirocinio entro la data stabilita del 21 maggio 2020. Il diario consiste nell'analisi delle unità didattiche osservate a scuola (nelle SE e SMS) – 12 ore totali (distribuite uniformemente tra tutte le scuole e/o mentori). Verranno valutati il contenuto e la correttezza linguistica del diario. Tutte le informazioni dettagliate riguardanti le scadenze e le modalità di stesura del diario verranno fornite agli studenti a lezione. La stesura del diario osservativo porta un massimo di 20 punti.

U sklopu nastave/hospitacija studenti su dužni voditi i najkasnije do dogovorenog termina predati dnevnik prakse odnosno 21. svibnja 2020. Dnevnik se sastoji od analize odslušanih sati (u OŠ i SŠ) – ukupno 12 sati (ravnomjerno raspoređenih na sve škole i/ili mentore). Ocijenit će se sadržaj i jezična korektnost dnevnika. Sve detaljnije upute o rokovima predaje te načinu vođenja i pisanja dnevnika studenti će dobiti na nastavi. Izrada dnevnika donosi maksimalno 20 bodova.

Metodičke pripreme i izvedba nastavnih sati / Preparazioni scritte e realizzazioni delle ore di lezione (70%):

(I3, I4)

Gli studenti devono superare due esercitazioni didattiche di stesura e realizzazione dell'ora di lezione di lingua/letteratura italiana (nelle scuole elementari e medie superiori). Lo studente deve presentare in forma scritta le preparazioni per le due ore modello che dovrà sostenere nelle singole scuole. Queste vengono valutate dal titolare del corso con un massimo di 40 punti (20 punti per ciascuna delle ore modello). Le ore modello vengono in seguito valutate dal mentore esterno e portano un massimo di 30 punti (15 per ciascuna delle ore modello realizzate nelle singole scuole).

Le ore di lezione oggetto di valutazione verranno preparate e realizzate secondo le istruzioni date dai docenti mentori delle scuole e dal titolare del corso. Lo studente ha diritto a un recupero nel caso risultino negative entrambe le lezioni modello. Il mentore terrà un registro delle ore di lezione osservate e svolte dagli studenti ed entro la fine di maggio lo consegnerà al docente titolare del corso insieme al numero totale di punti ottenuti e a una valutazione descrittiva del lavoro svolto da ogni studente. Il titolare del corso sommerà i punti ottenuti alle lezioni modello e quelli reattivi all'attività svolta. Le preparazioni scritte delle lezioni svolte verranno valutate dal docente titolare del corso e/o dall'assistente. Le lezioni modello verranno valutate sia dal titolare del corso che dal mentore scolastico.

Studenti su dužni izvršiti dvije metodičke vježbe pripremanja i održavanja online nastavnog sata talijanskog jezika/književnosti (u osnovnoj i srednjoj školi). Student je dužan predati dvije metodičke pripreme nositelju kolegija koji će ih ocjeniti. Student može ostvariti maksimalnih 40 bodova (20 za svaku metodičku pripremu). Izvedbu nastavnih jedinica ocjenjuje učitelj mentor. Student može ostvariti maksimalnih 30 bodova (50 za svaku metodičku pripremu).

Nastavni/ocjenski satovi pripremaju se i održavaju prema naputcima mentora u školama vježbaonicama i nositelja kolegija. Student ima pravo i na ponovljeni sat u slučaju da nije uspješno izveo nastavne jedinice. Mentor u školi vježbaonici vodi evidenciju o pohađanju hospitacija i izvedbi ocjenskih satova te najkasnije do kraja svibnja nositelju kolegija dostavlja podatke o broju ostvarenih bodova i kratak osvrt u obliku opisne ocjene za svakog studenta. Ostvarene bodove iz prakse nositelj kolegija pribraja ostalim bodovima ostvarenim na kolegiju. Pisane metodičke pripreme ocjenskih sati ocjenjuje predmetni nastavnik i/ili suradnik. Ogladne satove ocjenjuju mentor i nositelj kolegija.

Non è previsto l'esame finale/Nema završnog ispita.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Le date e gli orari previsti per la partecipazione osservativa a scuola e per la realizzazione delle ore di lezione verranno determinati in base agli orari degli studenti e dei docenti mentori nelle scuole. Gli studenti sono tenuti a rispettare gli orari concordati. All'insegna dell'emergenza sanitaria in corso gli studenti che hanno svolto le ore di tirocinio osservativo avranno modo di recuperare con delle modalità alternative che verranno proposte dai singoli mentori.

Se lo studente non porta a termine il numero di ore previsto e/o i compiti assegnati entro i termini previsti, non può ottenere un voto finale positivo.

Nastava, vježbe i konzultacije odvijaju se na talijanskome jeziku. / Le lezioni, esercitazioni e consultazioni si svolgeranno in lingua italiana.

Datum i vrijeme hospitacija te održavanja nastavnih satova u pojedinoj školi određuje se prema rasporedu studenata i mentora u školama vježbaonicama. Studenti su dužni pridržavati se dogovorenih termina hospitacija i nastavnih satova u školama vježbaonicama. U novonastaloj zdravstvenoj situaciji uzrokovanoj koronavirusom, studentima koji nisu odradili hospitacije u školama biti će omogućeno odraditi alternativne zadatke koje će predložiti pojedini mentor.i

Ako student ne odradi predviđeni fond sati hospitacija i/ili zadataka u za to predviđenom roku, ne može dobiti prolaznu konačnu ocjenu.

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima! / Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	/
Proljećni izvanredni	/
Ljetni	18.06..2021. i 2.07.2021 – h. 9:00
Jesenski izvanredni	01.09.- 08.09.2021. – h. 9:00

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
05.03.2021. - 11.06.2021.	Il piano esecutivo del tirocinio didattico (ovvero le date esatte dello svolgimento delle attività, laddove queste non sono state previste nella tabella) verrà realizzato in accordo con i docenti mentori delle scuole convenzionate, e comprenderà le seguenti attività: Izvedbeni plan školske prakse (odnosno točni datumi održavanja aktivnosti, tamo gdje isti nisu predviđeni ovom tablicom) realizirat će se u dogovoru s nastavnicima mentorima u školama, a obuhvatit će sljedeće aktivnosti:
05.03.2021.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Agli studenti verrà presentato il contenuto del corso e i loro obblighi – modello del diario delle partecipazioni osservative, modello per la stesura della preparazione, modello per la stesura delle relazioni didattiche e per la valutazione delle attività pratiche ecc Upoznavanje studenata sa sadržajem kolegija te njihovim obvezama na kolegiju – predložak za dnevnik hospitacija, predložak za pisanu pripremu, predložak za izradu metodičkih osvrta te za evaluaciju praktičnoga rada itd.
12.03.2021.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Preparazione per la realizzazione delle lezioni e per la stesura del diario delle lezioni. Pripredma za izvedbu i pisanje dnevnika. Predložak za dnevnik hospitacija, predložak za pisanu pripremu, predložak za izradu metodičkih osvrta te za evaluaciju praktičnoga rada itd.
19.03.2021.	Organigramma delle ore di tirocinio Hodogram hospitacija
26.03.2021.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Consultazioni regolari in sede e online Kontinuirane konzultacije online
29.03.2021.- 14.05.2021	<ul style="list-style-type: none"> ■ Partecipazione osservativa nella scuola elementare – partecipazione alle lezioni e altre attività Hospitacije u osnovnoj školi – sudjelovanje u nastavi i radu
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Partecipazione osservativa nella scuola media superiore – partecipazione alle lezioni e altre attività Hospitacije u srednjoj školi – sudjelovanje u nastavi i radu
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Realizzazione di un'ora di lezione nella scuola elementare Izvođenje nastavnog sata u osnovnoj školi
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Realizzazione di un'ora di lezione nella scuola media superiore Izvođenje nastavnog sata u srednjoj školi
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Consultazioni regolari alla Facoltà o online Kontinuirane konzultacije na Fakultetu ili online
21.05.2021.	Consegna dei diari. Predaja dnevnika rada.
28.05.2021.	Analisi del tirocinio didattico. Analiza školske prakse.
11.06.2021.	Assegnazione dei voti e valutazioni finali del corso .Zaključivanje ocjena i evaluacija kolegija

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1: analizirati i interpretirati izvedbe nastavnih sati iz talijanskog jezika i književnosti / analizare e valutare le realizzazioni delle ore di lezione di lingua e letteratura italiana	Hospitacije u školama / Partecipazione osservativa nelle scuole	Individualni i individualizirani rad / Lavoro individuale e individualizzato Analiza / Analisi	- Dnevnik prakse / Diario di tirocinio
I2: navesti faze i vrednovati ustroj nastavnoga sata talijanskog jezika i književnosti / indicare le fasi e valutare la struttura delle ore di lezione di lingua e letteratura italiana	Hospitacije u školama / Partecipazione osservativa nelle scuole	Individualni i individualizirani rad / Lavoro individuale e individualizzato Analiza / Analisi	- Dnevnik prakse / Diario di tirocinio
I3: organizirati i primjenjivati sastavnice prethodno napisane pripreme u neposrednoj nastavnoj djelatnosti u osnovnoj školi u dva predmetna područja: talijanskome jeziku i književnosti / organizzare e mettere in pratica le componenti dell'unità didattica, previste nella preparazione scritta, nelle attività pratiche svolte nella scuola elementare e relative a due campi di insegnamento: lingua e letteratura italiana	Metodičke vježbe pripremanja i održavanja nastavnog sata / Esercitazioni didattiche di preparazione e realizzazione dell'ora di lezione di lingua e/o letteratura italiana	Individualni i individualizirani rad / Lavoro individuale e individualizzato Praktični rad / Lavoro pratico	- Metodičke pripreme i izvedba nastavnih sati / Preparazione e svolgimento delle ore modello a scuola
I4: organizirati i primjenjivati sastavnice prethodno napisane pripreme u neposrednoj nastavnoj djelatnosti u srednjoj školi u dva predmetna područja: talijanskome jeziku i književnosti / organizzare e mettere in pratica le componenti dell'unità didattica, previste nella preparazione scritta, nelle attività pratiche svolte nella scuola media superiore e relative a due campi di insegnamento: lingua e letteratura italiana	Metodičke vježbe pripremanja i održavanja nastavnog sata / Esercitazioni didattiche di preparazione e realizzazione dell'ora di lezione di lingua e/o letteratura italiana	Individualni i individualizirani rad / Lavoro individuale e individualizzato Praktični rad / Lavoro pratico	- Metodičke pripreme i izvedba nastavnih sati / Preparazione e svolgimento delle ore modello a scuola
I5: analizirati i vrednovati izvođenje nastave / analizare e valutare la realizzazione delle unità didattiche	- Upoznavanje sa školama vježbaonicama i mentorima / Conoscere le scuole in cui verrà svolta la pratica e i docenti mentori - Hospitacije u školama / Partecipazione osservativa nelle scuole	Individualni i individualizirani rad / Lavoro individuale e individualizzato Analiza / Analisi	- Dnevnik prakse / Diario di tirocinio
I6: sastaviti stručni metodički osvrt / stendere una relazione didattica – analisi dell'unità didattica	- Upoznavanje sa školama vježbaonicama i mentorima / Conoscere le scuole in cui verrà svolta la pratica e i docenti mentori - Hospitacije u školama / Partecipazione osservativa nelle scuole	Individualni i individualizirani rad / Lavoro individuale e individualizzato Analiza / Analisi Referat / Saggio	- Dnevnik prakse / Diario di tirocinio



IZVEDBENI PLAN PIANO ESECUTIVO

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU DATI GENERALI SUL CORSO			
Naziv kolegija / Titolo del corso	Teorija i praksa prevođenja Teoria e prassi della traduzione		
Studij / Corso di laurea	Diplomski studij Talijanski jezik i književnost Corso di laurea magistrale in Lingua e letteratura italiana		
Semestar / Semestre	IV		
Akadska godina / Anno accademico	2020/2021		
Broj ECTS-a / Numero di CFU	3		
Nastavno opterećenje (P+S+V) / Ore di insegnamento (L+S+E)	15+0+15		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave / Orario e luogo delle lezioni	Petak / Venerdì 8:00-9:20 (predavaonica / aula 501 (P) e 233 (V)) * U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti.	Broj sati učioničke nastave / Ore di lezione in classe	30
		Broj sati online nastave / Ore di lezione online	-
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku / Svolgimento delle lezioni in	Talijanski jezik / Lingua italiana		
Nositelj kolegija / Titolare del corso	doc. dr. sc. Anna Rinaldin		
	Kabinet / Studio	F-439 (IV kat / piano)	
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Srijeda / Mercoledì 11-12 Četvrtak / Giovedì 9-10 * U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti.		
	Telefon / Telefono	-	
	E-mail	anna.rinaldin@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju / Collaboratore	Iva Peršić, mag.		
	Kabinet / Studio	F-513 (V kat / piano)	
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Srijeda / Mercoledì 10:00-11:00 Četvrtak / Giovedì 11:30-12:30 * U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti.		
	Telefon / Telefono	051/265-789	
	E-mail	iva.persic@uniri.hr	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA DESCRIZIONE DETTAGLIATA DEL CORSO			
SADRŽAJ KOLEGIJA / CONTENUTO DEL CORSO			
<ul style="list-style-type: none">■ Pojam kulture, pojam interkulturalnosti i pojam prevođenja (opis procesa) / Il concetto di cultura, il concetto di interculturalità e il concetto di traduzione (descrizione del processo) (I1)■ Prevođenje kao transfer kultura, kulturalna i međujezična interferencija / La traduzione come trasferimento di culture, interferenza culturale e interlinguistica (I1-I4)■ Prijevodna ekvivalencija – prijevod kao komunikacijski čin i kao sredstvo interkulturalne komunikacije / Equivalenza traduttiva – traduzione come atto comunicativo e come mezzo della comunicazione interculturale (I1-I3)■ Pristup prevođenju kroz povijest (vjernost – sloboda u prevođenju; status prevoditelja) / Gli approcci alla			

traduzione nella storia (fedeltà – libertà nella traduzione; lo status del traduttore) (I6)

- Oblici prevođenja / Tipi di traduzione (I6)
- Metodološki pristupi i postupci i strategije prevođenja / Approcci metodologici, procedimenti e strategie della traduzione (I6, I7)
- Razlika između jezične i obavijesne relevantnosti / La differenza tra la pertinenza linguistica e la pertinenza informativa (I5)
- Analiza izvornoga teksta / Analisi dei testi originali (I9, I10)
- Leksička sastavnica teksta i terminologija / Componente lessicale del testo e terminologia (I6, I7, I8)
- Analiza diskursa i registara u prevođenju / Analisi del discorso e dei registri nella traduzione (I9, I10)
- Osvjetljavanje pojedinih morfosintaktičkih, leksičkih i frazeoloških osobitosti talijanskog i hrvatskog jezika koje predstavljaju teškoću u prevođenju / Illustrazione di alcune particolarità morfosintattiche, lessicali e fraseologiche dell'italiano e del croato, le quali possono rappresentare delle difficoltà nella traduzione (I2, I3, I4, I10, I11)
- Lokalizacija u prevođenju / Localizzazione nella traduzione (I6, I7)
- Prevođenje elemenata kulture / Traduzione di elementi culturali (I4)
- Vlastita imena i prevođenje / Nomi propri e la traduzione (I3, I4, I10)
- Frazeologija / Fraseologia (I3, I4, I10)
- Standardi i etičnost u prevođenju / Gli standard e l'etica nella traduzione (I11)
- Informacijske tehnologije i pomagala u prevođenju / Tecnologie informatiche e strumenti di traduzione assistita (I7, I10, I11)

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA / OBIETTIVI DEL CORSO

11. diskutirati o prevođenju kao interkulturalnoj aktivnosti, odnosno kao transferu kultura / discutere sulla traduzione quale attività interculturale, ovvero quale trasferimento di culture
12. prepoznati potencijalne kulturalne interferencije i adekvatno ih riješiti u prijevodu / riconoscere le potenziali interferenze culturali e risolverle adeguatamente nella traduzione
13. ponuditi primjerenu (kulturalnu) prijevodnu ekvivalenciju / offrire appropriate equivalenze (culturali) traduttive
14. prepoznati kulturološke (kulturalno-specifične) pojmove i aktivno pronalaziti strategije za njihovo prevođenje / riconoscere concetti connotati culturalmente e trovare opportune strategie per la loro traduzione
15. objasniti pojam jezičnoga relativizma / spiegare il concetto di relativismo linguistico
16. diskutirati o osnovnim teorijskim i metodološkim znanjima iz relevantnih poglavlja teorije prevođenja (traduktologije) / discutere sulle principali conoscenze teoriche e metodologiche riguardanti i più rilevanti studi sulla teoria della traduzione (traduttologia)
17. primijeniti teorijska i metodološka znanja iz teorije i prakse prevođenja na konkretnim primjerima prijevoda / applicare le conoscenze teoriche e metodologiche riguardanti la teoria e la prassi della traduzione a concreti esempi testuali
18. objasniti osnove terminologije i terminoloških sustava / spiegare i fondamenti della terminologia e dei sistemi terminologici
19. analizirati tekst i primijeniti primjerene strategije u stručnom prevođenju / analizzare testi e applicare le strategie adatte nella traduzione specializzata
110. analizirati stručni tekst, objasniti njegov sadržaj i namjenu u jeziku izvornika te ga adekvatno prevesti na ciljni jezik vodeći računa o tekstualnim i izvantekstualnim čimbenicima / analizzare testi specialistici, spiegarne il contenuto e le finalità nella lingua fonte, e tradurli adeguatamente nella lingua di arrivo prendendo in considerazione i fattori testuali ed extratestuali
111. riješiti prijevodne projekte/zadaje vodeći računa o komunikativnoj namjeri, potrebama naručitelja i standardima prevođenja / portare a termine i progetti/compiti di traduzione prendendo in considerazione l'intento comunicativo, i bisogni del committente e gli standard richiesti nella traduzione

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“) / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI (segnare le attività con una “x”)			
Predavanja / Lezioni	Seminari	Konzultacije / Consultazioni	Samostalni rad / Lavoro individuale
X			X
Terenska nastava / Uscite didattiche	Laboratorijski rad / Lavoro in laboratorio	Mentorski rad / Mentorato	Ostalo: vježbe / Altro: esercitazioni
			X
III. SUSTAV OCJENJIVANJA VALUTAZIONE			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE / ATTIVITÀ VALUTATA	UDIO U ECTS BODOVIMA / RIPARTIZIONE DEI CFU	MAX BROJ BODOVA / NUMERO MAX DI PUNTI	
Pohađanje nastave / Frequenza alle lezioni	1	0	
Kontinuirana provjera znanja / Valutazioni del sapere 1 – analiza prijevoda / analisi della traduzione	0,15	10	
Kontinuirana provjera znanja / Valutazioni del sapere 2 – prijevodi / traduzioni	0,85	60	
ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE	1	30	
UKUPNO / TOTALE	3	100	
<p>Opće napomene / Considerazioni generali:</p> <p>Varijanta 2 – sa završnim ispitom / Versione 2 – con l'esame finale</p> <p>Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu. / Durante le lezioni occorre ottenere, tramite diverse attività, il numero necessario di punti per poter accedere all'esame finale.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti najviše 70% ocjenskih bodova. / Durante le lezioni lo studente può ottenere al massimo il 70% del voto finale. - Na završnom ispitu student može ostvariti najviše 30% ocjenskih bodova. / All'esame finale lo studente può ottenere al massimo il 30% del voto finale. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p> <p>Il voto finale: Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso e all'esame finale:</p>			
OCJENA / VOTO	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI / CORSI DI LAUREA DI PRIMO E SECONDO LIVELLO		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova / dal 90% al 100% dei punti		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova / dal 75% all'89,9% dei punti		
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova / dal 60% al 74,9% dei punti		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova / dal 50% al 59,9% dei punti		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova / dallo 0% al 49,9% dei punti		
IV. LITERATURA BIBLIOGRAFIA			
OBVEZNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA			
<ul style="list-style-type: none"> - Bonačić, M. (1999) <i>Tekst, diskurs, prijevod</i>. Književni krug, Split - Mounin, G. (1965) <i>Teoria e storia della traduzione</i> [trad. di Stefania Morganti]. Torino, Einaudi. - Osimo, B. (2008) <i>Manuale del traduttore</i>. Hoepli, Milano. - Perego, E. (2007) <i>Traduzione audiovisiva</i>. Carocci, Roma. - Scarpa, F. (2006), <i>La traduzione specializzata</i>. Hoepli, Milano. 			
IZBORNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA FACOLTATIVA			
<ul style="list-style-type: none"> - Baker, M. (1992) <i>In other words: A coursebook on translation</i>. New York: Routledge - Baker, M. (1997) <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, London and New York: Routledge. - Eco, U. (2003) <i>Dire quasi la stessa cosa: Esperienze di traduzione</i>. Bompiani, Milano. - Ivir, V. (1978) <i>Teorija i tehnika prevođenja</i>. Centar Karl. Gimnazija, Sr. Karlovci. - Stojić A. i dr. (2014) <i>Priručnik za prevoditelje</i>. Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci, Rijeka. - Venuti, L. (2000) <i>The translation studies reader</i>. New York: Routledge. 			

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU INFORMAZIONI AGGIUNTIVE SUL CORSO

POHAĐANJE NASTAVE / PRESENZA A LEZIONE

Studenti moraju pohađati najmanje 70% nastave. Vodi se evidencija prisustva na nastavi. Ako prisustvuju na manje od 70% nastave moraju PONAVALJATI kolegij. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali i o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat te se s predmetnim nastavnikom/asistentom dogovoriti o eventualnim mogućim načinima nadoknade.

Na uvodnome će satu studenti dobiti sve potrebne informacije o kolegiju, o njihovim obvezama i načinu na koji ih moraju izvršiti, te o rokovima za izvršenje zadataka.

Pravo na konačnu ocjenu stječu tek nakon izvršenja SVIH obveza.

Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni. Sarà tenuto un registro delle presenze. Nel caso in cui siano presenti a meno del 70% delle lezioni, devono RIPETERE il corso. In caso di malattia, sono tenuti a esibire un certificato medico che lo attesti (entro due settimane dall'assenza). Se non erano presenti a lezione, devono informarsi riguardo ai contenuti svolti e alle attività o compiti previsti per la lezione successiva, e mettersi d'accordo con il titolare del corso/assistente relativamente alle eventuali possibilità di recupero.

Durante la prima lezione gli studenti riceveranno tutte le informazioni riguardanti il corso, i loro obblighi, le modalità in cui e i termini entro i quali dovranno essere svolti.

Gli studenti potranno ottenere il voto finale solo dopo aver completato TUTTI gli obblighi.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA / MODALITÀ DI INFORMAZIONE DEGLI STUDENTI

U terminu predviđenom za konzultacije, putem e-maila i platforme za e-učenje *Merlin*, pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i na mrežnoj stranici Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istog.

Nell'orario previsto per il ricevimento degli studenti, via e-mail e la piattaforma di e-learning *Merlin*, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

U terminu predviđenom za konzultacije te putem e-maila i platforme za e-učenje *Merlin*.

Nell'orario previsto per il ricevimento, tramite e-mail e la piattaforma di e-learning *Merlin*.

NAČIN POLAGANJA ISPITA / CONTATTI CON I DOCENTI

POHAĐANJE NASTAVE I AKTIVNOST U NASTAVI / FREQUENZA E ATTIVITÀ DURANTE LE LEZIONI:

Uz obvezno prisustvo nastavi tijekom semestra, studenti su dužni aktivno sudjelovati u nastavi, redovito čitati zadanu literaturu, analizirati i izraditi zadane prijevode, koje će dalje analizirati i doradivati na vježbama, aktivno sudjelovati u projektu digitalizacije materijala, te izvršiti ostale zadatke predviđene nastavnim planom.

Durante il semestre, ad integrazione della frequenza e della partecipazione attiva alle lezioni, gli studenti hanno l'obbligo di leggere con regolarità la bibliografia assegnatagli, di analizzare e tradurre testi a loro assegnati dal docente, i quali verranno poi ulteriormente analizzati e rielaborati durante le ore di esercitazione, partecipare attivamente al progetto della digitalizzazione dei materiali, e di eseguire le altre attività previste dal piano didattico.

KONTINUIRANA PROVJERA ZNANJA / VALUTAZIONI DEL SAPERE 1 ANALIZA PRIJEVODA / ANALISI DELLA TRADUZIONE (10%):

(I2-I4, I7, I9-I11)

Studenti su dužni tijekom semestra prevesti s hrvatskoga na talijanski jezik prethodno dogovoreni broj kartica djela Radmile Matejčić „Kako čitati grad“, voditi prevodilački dnevnik i napisati rad u kojemu će analizirati vlastito iskustvo prevođenja toga teksta. Za taj rad (analizu prijevoda) studenti mogu prikupiti maksimalno 10 bodova (10% ocjene).

Durante il semestre gli studenti sono tenuti a tradurre dal croato in italiano un determinato numero di cartelle dell'opera “Kako čitati grad” di Radmila Matejčić, tenere un diario di traduzione e scrivere una relazione in cui analizzeranno la propria esperienza di traduzione del dato testo. Per questo lavoro di analisi della traduzione è possibile ottenere al massimo 10 punti (10% del voto finale).

KONTINUIRANA PROVJERA ZNANJA / VALUTAZIONI DEL SAPERE 2

PRIJEVODI / TRADUZIONI (60%):

(I2-I4, I7, I9-I11)

Studenti su obvezni izraditi prijevode svih zadanih tekstova od kojih će tri biti ocijenjena. Za te aktivnosti studenti mogu prikupiti maksimalno 60 bodova (60% ocjene). Ako student ne izvrši neki od zadataka, odbit će mu se bodovi: za svaki neizvršeni zadatak 2 ocjenska boda.

Gli studenti sono tenuti a produrre le traduzioni di tutti i testi a loro assegnati, tre dei quali verranno valutati. Per queste attività è possibile ottenere al massimo 60 punti (60% del voto finale). Se lo studente non svolge il compito, gli verranno sottratti dei punti: 2 punti per ogni compito non svolto.

ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE (30%):

(I1, I5, I6, I8)

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba ukupno skupiti najmanje 35 ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

Završni je ispit usmeni i obuhvaća gradivo obrađeno na satu te diskusiju o prevodilačkom dnevniku i analizi individualnih prijevoda. Na završnom ispitu student može prikupiti maksimalno 30 bodova.

Uspješno položen završni ispit preduvjet je za konačnu pozitivnu ocjenu na predmetu.

Durante il corso è necessario ottenere almeno 35 punti per poter essere ammessi all'esame finale.

L'esame finale è orale e verte sui contenuti affrontati durante le lezioni nonché su una discussione relativa ai diari di traduzione e alle analisi delle singole traduzioni individuali. All'esame finale lo studente può ottenere al massimo 30 punti.

Il superamento dell'esame finale è prerequisito necessario per la valutazione positiva finale.

* U slučaju nemogućnosti održavanja nastave na fakultetu, predavanja/vježbe i provjere znanja izvodit će se online. / Se non sarà possibile svolgere le lezioni in facoltà, le lezioni/esercitazioni e le verifiche del sapere verranno svolte online.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE / ALTRE INFORMAZIONI RILEVANTI

Predavanja, vježbe i završni ispit održavat će se na talijanskom jeziku. / Le lezioni, le esercitazioni e l'esame finale si svolgeranno in italiano.

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!

ISPITNI ROKOVI / SESSIONI D'ESAME

Zimski / Invernali	/
Proletni izvanredni / Primaverili straordinarie	/
Ljetni / Estive	17.06. ili 08.07 u h. 11
Jesenski izvanredni / Autunnali straordinarie	02.09. ili 09.09. u 11 h

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA) INIZIO E FINE E ORARIO DELLE LEZIONI (ELENCO DEGLI ARGOMENTI)

DATUM / DATA*	NAZIV TEMA – učionička nastava / ARGOMENTO – didattica in classe	NAZIV TEMA – online nastava / ARGOMENTO – didattica online
05.03.2021 (V)	Uvod u kolegij – Introduzione al corso Što znači <i>prevoditi</i> ? – Che cosa vuol dire <i>tradurre</i> ? Uporaba informacijske tehnologije u prevođenju – L'uso della tecnologia informatica nella traduzione Osnovne tehnike/strategije u prevođenju – Le principali tecniche/strategie in uso nella traduzione	
12.03.2021 (P)	Povijesni pregled razvoja discipline – Evoluzione storica della disciplina	
19.03.2021 (V)	Prijevod teksta i analiza prijevoda / Traduzione del testo e	

	analisi della traduzione	
26.03.2021 (P)	Jezikoslovlje u službi prevođenja (1) – La linguistica al servizio della traduzione (1)	
02.04.2021 (V)	Prijevod teksta i analiza prijevoda / Traduzione del testo e analisi della traduzione	
09.04.2021 (P)	Jezikoslovlje u službi prevođenja (2) – La linguistica al servizio della traduzione (2)	
16.04.2021 (V)	Prijevod teksta i analiza prijevoda / Traduzione del testo e analisi della traduzione	
23.04.2021 (P)	Razine jezične analize – I livelli dell'analisi linguistica	
30.04.2021 (V)	Prijevod teksta i analiza prijevoda / Traduzione del testo e analisi della traduzione	
07.05.2021 (P)	Automatski prevoditelji / I traduttori automatici	
14.05.2021 (V)	Prijevod teksta i analiza prijevoda / Traduzione del testo e analisi della traduzione	
21.05.2021 (P)	Leksikografski alati / Gli strumenti lessicografici. Casi di studio	
28.05.2021 (V)	Prijevod teksta i analiza prijevoda / Traduzione del testo e analisi della traduzione	
04.06.2021 (P)	Jezici struke. Problemi i primjeri / I lessici speciali. Problemi ed esempi	
11.06.2021 (P+V)	Zaključivanje ocjena i evaluacija kolegija / Assegnazione dei voti e valutazioni finali del corso	

* Nastava se neće održati 2. travnja – termin nadoknade dogovorit će se sa studentima. / Non si terranno lezioni il 2 aprile – il termine di recupero verrà concordato con gli studenti.

** U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE COLLEGAMENTI COSTRUTTIVI

ISHODI UČENJA / OBIETTIVI DIDATTICI	SADRŽAJ / CONTENUTO	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja) / ATTIVITÀ DEGLI INSEGNANTI E STUDENTI (metodi di insegnamento e apprendimento)	METODE VREDNOVANJA / METODI DI VALUTAZIONE
I1: Diskutirati o prevođenju kao interkulturalnoj aktivnosti, odnosno kao transferu kultura. / Discutere sulla traduzione quale attività interculturale, ovvero quale trasferimento di culture.	<ul style="list-style-type: none"> • Pojam kulture, pojam interkulturalnosti i pojam prevođenja (opis procesa) / Il concetto di cultura, il concetto di interculturalità e il concetto di traduzione (descrizione del processo) • Prevođenje kao transfer kultura, kulturalna i međujezična interferencija / La traduzione come trasferimento di culture, interferenza culturale e interlinguistica • Prijevodna ekvivalencija – prijevod kao komunikacijski čin i kao sredstvo interkulturalne komunikacije / Equivalenza traduttiva – traduzione come atto comunicativo e come mezzo della comunicazione interculturale 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, individualizirani rad / Lavoro individuale, individualizzato - Diskusija / Discussione <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Završni ispit / Esame finale</p> <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
I2: Prepoznati potencijalne kulturalne interferencije i adekvatno ih riješiti u prijevodu. / Riconoscere le potenziali interferenze culturali e risolverle	<ul style="list-style-type: none"> • Prevođenje kao transfer kultura, kulturalna i međujezična interferencija / La traduzione come trasferimento di culture, interferenza culturale e interlinguistica • Prijevodna ekvivalencija – prijevod kao komunikacijski čin i kao sredstvo interkulturalne komunikacije / 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, individualizirani rad / Lavoro individuale, individualizzato - Rad na tekstu / Lavoro sul testo - Praktični rad / Lavoro pratico - Referat / Relazione <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività</p>	<p>Analiza prijevoda / Analisi della traduzione</p> <p>Prijevodi / Traduzioni</p> <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi</p>

adequatamente nella traduzione.	<p>Equivalenza traduttiva – traduzione come atto comunicativo e come mezzo della comunicazione interculturale</p> <ul style="list-style-type: none"> • Osvjetljavanje pojedinih morfosintaktičkih, leksičkih i frazeoloških osobitosti talijanskog i hrvatskog jezika koje predstavljaju teškoću u prevođenju / Illustrazione di alcune particolarità morfosintattiche, lessicali e fraseologiche dell'italiano e del croato, le quali possono rappresentare delle difficoltà nella traduzione 	<p>possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
I3: Ponuditi primjerenu (kulturalnu) prijevodnu ekvivalenciju. / Offrire appropriate equivalenze (culturali) traduttive.	<ul style="list-style-type: none"> • Prevođenje kao transfer kultura, kulturalna i međujezična interferencija / La traduzione come trasferimento di culture, interferenza culturale e interlinguistica • Prijevodna ekvivalencija – prijevod kao komunikacijski čin i kao sredstvo interkulturalne komunikacije / Equivalenza traduttiva – traduzione come atto comunicativo e come mezzo della comunicazione interculturale • Osvjetljavanje pojedinih morfosintaktičkih, leksičkih i frazeoloških osobitosti talijanskog i hrvatskog jezika koje predstavljaju teškoću u prevođenju / Illustrazione di alcune particolarità morfosintattiche, lessicali e fraseologiche dell'italiano e del croato, le quali possono rappresentare delle difficoltà nella traduzione • Vlastita imena i prevođenje / Nomi propri e la traduzione • Frazeologija / Fraseologia 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, individualizirani rad / Lavoro individuale, individualizzato - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo - Referat / Relazione <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Analiza prijevoda / Analisi della traduzione</p> <p>Prijevodi / Traduzioni</p> <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
I4: Prepoznati kulturološke (kulturno-specifične) pojmove i aktivno pronalaziti strategije za njihovo prevođenje. / Riconoscere concetti connotati culturalmente e trovare opportune strategie per la loro traduzione.	<ul style="list-style-type: none"> • Prevođenje kao transfer kultura, kulturalna i međujezična interferencija / La traduzione come trasferimento di culture, interferenza culturale e interlinguistica • Osvjetljavanje pojedinih morfosintaktičkih, leksičkih i frazeoloških osobitosti talijanskog i hrvatskog jezika koje predstavljaju teškoću u prevođenju / Illustrazione di alcune particolarità morfosintattiche, lessicali e fraseologiche dell'italiano e del croato, le quali possono rappresentare delle difficoltà nella traduzione • Prevođenje elemenata kulture / Traduzione di elementi culturali • Vlastita imena i prevođenje / Nomi propri e la traduzione • Frazeologija / Fraseologia 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, individualizirani rad / Lavoro individuale, individualizzato - Rad na tekstu / Lavoro sul testo - Praktični rad / Lavoro pratico - Referat / Relazione <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Analiza prijevoda / Analisi della traduzione</p> <p>Prijevodi / Traduzioni</p> <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
I5: Objasniti pojam jezičnoga relativizma. / Spiegare il concetto di relativismo linguistico.	<ul style="list-style-type: none"> • Razlika između jezične i obavijesne relevantnosti / La differenza tra la pertinenza linguistica e la pertinenza informativa 	<ul style="list-style-type: none"> - Frontalni, individualni rad / Lavoro frontale, individuale - Predavanje / Lezione <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Završni ispit / Esame finale</p> <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
I6: Diskutirati o osnovnim teorijskim i metodološkim znanjima iz relevantnih poglavlja teorije prevođenja	<ul style="list-style-type: none"> • Pristup prevođenju kroz povijest (vjernost – sloboda u prevođenju; status prevoditelja) / Gli approcci alla traduzione nella storia (fedeltà – libertà nella traduzione; lo status del traduttore) 	<ul style="list-style-type: none"> - Frontalni, individualni rad / Lavoro frontale, individuale - Predavanje / Lezione - Diskusija / Discussione <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u</p>	<p>Završni ispit / Esame finale</p> <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi</p>

(traduktologije). / Discutere sulle principali conoscenze teoriche e metodologiche riguardanti i più rilevanti studi sulla teoria della traduzione (traduttologia).	<ul style="list-style-type: none"> • Oblici prevođenja / Tipi di traduzione • Metodološki pristupi i postupci i strategije prevođenja / Approcci metodologici, procedimenti e strategie della traduzione • Leksička sastavnica teksta i terminologija / Componente lessicale del testo e terminologia • Lokalizacija u prevođenju / Localizzazione nella traduzione 	online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
I7: Primijeniti teorijska i metodološka znanja iz teorije i prakse prevođenja na konkretnim primjerima prijevoda. / Applicare le conoscenze teoriche e metodologiche riguardanti la teoria e la prassi della traduzione a concreti esempi testuali.	<ul style="list-style-type: none"> • Metodološki pristupi i postupci i strategije prevođenja / Approcci metodologici, procedimenti e strategie della traduzione • Leksička sastavnica teksta i terminologija / Componente lessicale del testo e terminologia • Lokalizacija u prevođenju / Localizzazione nella traduzione • Informacijske tehnologije i pomagala u prevođenju / Tecnologie informatiche e strumenti di traduzione assistita 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, individualizirani rad / Lavoro individuale, individualizzato - Rad na tekstu / Lavoro sul testo - Praktični rad / Lavoro pratico - Referat / Relazione <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Analiza prijevoda / Analisi della traduzione</p> <p>Prijevod / Traduzioni</p> <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
I8: Objasniti osnove terminologije i terminoloških sustava. / Spiegare i fondamenti della terminologia e dei sistemi terminologici.	Leksička sastavnica teksta i terminologija / Componente lessicale del testo e terminologia	<ul style="list-style-type: none"> - Frontalni, individualni rad / Lavoro frontale, individuale - Predavanje / Lezione <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Završni ispit / Esame finale</p> <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
I9: Analizirati tekst i primijeniti primjerene strategije u stručnom prevođenju. / Analizzare testi e applicare le strategie adatte nella traduzione specializzata.	<ul style="list-style-type: none"> - Analiza izvornoga teksta / Analisi dei testi originali - Analiza diskursa i registra u prevođenju / Analisi del discorso e dei registri nella traduzione 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, individualizirani rad / Lavoro individuale, individualizzato - Rad na tekstu / Lavoro sul testo - Praktični rad / Lavoro pratico - Referat / Relazione <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Analiza prijevoda / Analisi della traduzione</p> <p>Prijevod / Traduzioni</p> <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
I10: Analizirati stručni tekst, objasniti njegov sadržaj i namjenu u jeziku izvornika, te ga adekvatno prevesti na ciljani jezik vodeći računa o tekstualnim i izvantekstualnim čimbenicima. / Analizzare testi specialistici, spiegarne il contenuto e le finalità nella lingua fonte, e tradurli adeguatamente nella lingua di arrivo prendendo in considerazione i fattori testuali ed extratestuali.	<ul style="list-style-type: none"> - Analiza izvornoga teksta / Analisi dei testi originali - Analiza diskursa i registra u prevođenju / Analisi del discorso e dei registri nella traduzione - Osvjetljavanje pojedinih morfosintaktičkih, leksičkih i frazeoloških osobitosti talijanskog i hrvatskog jezika koje predstavljaju teškoću u prevođenju / Illustrazione di alcune particolarità morfosintattiche, lessicali e fraseologiche dell'italiano e del croato, le quali possono rappresentare delle difficoltà nella traduzione - Vlastita imena i prevođenje / Nomi propri e la traduzione - Frazeologija / Fraseologia - Informacijske tehnologije i pomagala u prevođenju / Tecnologie informatiche e strumenti di traduzione assistita 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, individualizirani rad / Lavoro individuale, individualizzato - Rad na tekstu / Lavoro sul testo - Praktični rad / Lavoro pratico - Referat / Relazione <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Analiza prijevoda / Analisi della traduzione</p> <p>Prijevod / Traduzioni</p> <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
I11: Riješiti prijevodne projekte/zadaje vodeći računa o	- Osvjetljavanje pojedinih morfosintaktičkih, leksičkih i frazeoloških osobitosti talijanskog i hrvatskog jezika	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, individualizirani rad / Lavoro individuale, individualizzato - Praktični rad / Lavoro pratico 	<p>Analiza prijevoda / Analisi della traduzione</p>

<p>komunikativnoj namjeri, potrebama naručitelja i standardima prevođenja. / Portare a termine i progetti/compiti di traduzione prendendo in considerazione l'intento comunicativo, i bisogni del committente e gli standard richiesti nella traduzione.</p>	<p>koje predstavljaju teškoću u prevođenju / Illustrazione di alcune particolarità morfosintattiche, lessicali e fraseologiche dell'italiano e del croato, le quali possono rappresentare delle difficoltà nella traduzione</p> <ul style="list-style-type: none"> - Standardi i etičnost u prevođenju / Gli standard e l'etica nella traduzione - Informacijske tehnologije i pomagala u prevođenju / Tecnologie informatiche e strumenti di traduzione assistita 	<p>- Referat / Relazione</p> <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Prijevodi / Traduzioni</p> <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
--	--	---	---



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Talijanska dijalektologija s posebnim osvrtom na fijumanski dijalekt Dialettologia italiana con particolare riferimento al dialetto fiumano
Studij	Diplomski studij Talijanskog jezika i književnosti Corso di laurea magistrale in Lingua e letteratura italiana
Semestar	IV
Akadska godina	2020/2021
Broj ECTS-a	3
Nastavno opterećenje (P+S+V)	15+15+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Predavanja / Lezioni: Petak / Venerdì 13:25 - 15:40 (online) Vježbe / Esercitazioni (16.04, 30.04, 24.05) 10:15-11:45
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Talijanski jezik / Lingua italiana
Nositelj kolegija	Prof. dr. sc. Franco Finco
Kabinet	F-436
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Petak / Venerdì 12:20-13:20, 15:45-16:15 U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari di ricevimento vengono concordati direttamente con gli studenti.
Telefon	051/669-436
e-mail	francofinco@gmail.com, fincof@ffri.hr
Suradnik na kolegiju	Dr. sc. Kristina Blecich
Kabinet	F-436
Vrijeme za konzultacije	U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari di ricevimento vengono concordati direttamente con gli studenti.
Telefon	051/669-436
e-mail	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
<ul style="list-style-type: none">■ Definiranje pojma dijalektologije kao znanosti i predmeta njezina bavljenja. / Definizione del concetto di dialettologia quale disciplina scientifica e del suo ambito di ricerca. (I1)■ Klasifikacija: mjesni govor i skupine govora kao konkretne jedinice, dijalekti i narječja. / Classificazione: parlate locali e gruppi di parlate come unità concrete, dialetti e vernacoli. (I2, I3)■ Prikaz razlika dijalekta u povijesti talijanskog jezika. / Illustrazione delle varietà e dei dialetti nella storia della lingua italiana. (I3)■ Uporaba dijalekta i sociolekta (grad, selo, intelektualni krugovi i sl.). / Uso di dialetti e socioletti (città, paese, circoli intellettuali ecc.). (I1, I2)■ Izvori, rječnici i klasifikacija talijanskih dijalekata. / Fonti, dizionari e classificazione dei dialetti italiani. (I1)■ Klasifikacija fijumanskog dijalekta. / Classificazione del dialetto fiumano. (I2, I3)■ Fijumanski dijalekt i književnost: njezina stoljetna tradicija. / Il dialetto fiumano e la sua secolare tradizione letteraria. (I3, I4)■ Riječki talijanski folklor: uloga pjesmarica, <i>canzonetta</i>, <i>uspavanka</i>, običaji, priče, legende, svadbe, kolektivna sjećanja, narodni pjesnici. / Il folclore italiano a Fiume: il ruolo di canzonieri, canzonette, ninne nanne, usi, storie, leggende, matrimoni, memoria collettiva, poeti popolari. (I4)■ Dijalektalna književnost kao most između talijanske kulture grada i stvaralaštvo drugih kultura prisutnih u Rijeci. / Letteratura dialettale quale ponte tra la cultura italiana della città e la produzione delle altre culture	

presenti a Fiume.

Autori: Egidio Milinovich, Enrico Morovich, Mario Schittar, Ettore Mazzieri, Ezio Mestrovich, Arturo Caffieri, Gino Antony, Oscare Russi, Mario Angheben, Piero Pillepich i drugi / e altri.

Poetološke osnovice dijalektalnog pjesništva: razdioba i osnovne značajke. Kritičke opservacije o književnosti. / I fondamenti della poetica dialettale: tipi e caratteristiche principali. Osservazioni critiche sulla letteratura. (14)

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA

11. definirati bitne pojmove dijalektologije kao znanosti i predmeta njezina bavljenja / definire i concetti fondamentali della dialettologia quale disciplina scientifica e del suo ambito di ricerca
12. pravilno odrediti i primijeniti klasifikacijsku terminologiju (mjesni govor i skupine govora kao konkretne jedinice, dijalekti i narječja) / determinare correttamente e applicare la terminologia classificatoria (parlate locali e gruppi di parlate come unità concrete, dialetti e vernacoli)
13. prepoznati i primijeniti razlikovne kriterije u dijalektologiji i klasificirati talijanske dijalekte i fijumanski dijalekt / riconoscere e applicare i criteri distintivi nell'ambito della dialettologia e classificare i dialetti italiani e il dialetto fiumano
14. utvrditi glavne značajke fijumanskog dijalekta iz najvažnijih ostvarenja fijumanske književnosti kao i iz verbalne komunikacije / determinare le caratteristiche principali del dialetto fiumano a partire dalle opere più importanti della letteratura fiumana e dalla comunicazione verbale

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi	1	25
Kontinuirana provjera znanja	1	45
Seminar	1	30
ZAVRŠNI ISPIT	-	-
UKUPNO		100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

- Crassi C., Sobrero A., Telmon T., *Introduzione alla dialettologia italiana*, Laterza, Roma-Bari, 2003.
- Lukežić I., *Fijumanski idiom*, Izdavački centar Rijeka, Rijeka 1999.
- Marcato C., *Dialetto, dialetti e italiano*, Il Mulino, Bologna, 2002.
- Mazzieri E., *Storia e ciacole de un fijuman patoco*, EDIT, Rijeka, 2007.
- Menac, A., Vučetić Z., *Hrvatsko-talijanski frazeološki rječnik*, Zagreb, 1990.
- Pužar A., *Città di carta - Papirnati grad*, Izdavački Centar EDIT, Rijeka, 1999.
- Samani, S., *Dizionario del dialetto fiumano*, Venezia- Roma, 1978.

IZBORNA LITERATURA
<ul style="list-style-type: none"> • Cortelazzo M., <i>Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana</i>, Pacini, Pisa, 1972. • Gigante R., <i>Folklore fiumano</i>, ed. Libero Comune di Fiume, Padova, 1980. • Kobler G., <i>Memorie per la storia della liburnica città di Fiume</i>, Ed. LINT, Trieste, 1987. • Laszy G., <i>Fiume tra storia e leggenda</i>, EDIT Rijeka, Rijeka, 1998. • Scotti Jurić R., <i>Il dialetto istroveneto: può diventare un problema?</i>, Tabula, časopis Filozofskog fakulteta u Puli, br. 4, str. 115-124, 2001, Pula.
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU
POHAĐANJE NASTAVE
<p>Studenti su obvezni prisustvovati na 70% predavanja i seminara. Vodi se evidencija prisustva na nastavi. Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni e dei seminari. Sarà tenuto un registro delle presenze.</p>
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA
<p>U terminu predviđenom za konzultacije, e-mailom, putem pismenih obavijesti na oglasnoj ploči Odsjeka za talijanistiku, te putem tajništva istog.</p> <p>Nell'orario previsto per la consultazione, via e-mail, mediante comunicazione scritta nella bacheca del Dipartimento di italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.</p>
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA
<p>U terminu predviđenom za konzultacije – putem e-maila.</p> <p>Nell'orario previsto per la consultazione – via e-mail.</p>
NAČIN POLAGANJA ISPITA
<p style="text-align: center;"><u>Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi / Frequenza e attività durante le lezioni (25%):</u></p> <p>(I1-I4)</p> <p>Uz obvezno prisustvo nastavi, tijekom semestra, nastavnik će ocijeniti sposobnosti i vještine izražavanja studenata kroz različite vrste zadataka. Za te aktivnosti studenti mogu prikupiti maksimalno 25 bodova.</p> <p>Ad integrazione della frequenza alle lezioni, durante il semestre il docente valuterà le competenze e abilità di espressione degli studenti attraverso attività di vario tipo. Gli studenti potranno realizzare un massimo di 25 punti tramite queste attività.</p> <p style="text-align: center;"><u>Kontinuirana provjera znanja – međuispit / prova intermedia (45%)</u></p> <p>(I1-I4)</p> <p>Studenti su obvezni položiti 1 pismeni međuispit koji donosi maksimalno 45 bodova. Kriterij za dobivanje bodova je najmanje 50% točno riješenih zadataka međuispita. Za dobivanje pozitivne završne ocjene, studenti moraju imati pozitivan rezultat iz međuispita. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na popravni ispit iz jednog međuispita do kraja semestra. Međuispit se sastoji od zadataka vezanih za obrađeno gradivo.</p> <p>Nel corso del semestre è prevista una verifica scritta intermedia che prevede un massimo di 45 punti. Il criterio per conseguire un punteggio positivo è l'aver risposto esattamente almeno al 50% delle domande della verifica intermedia. Per ottenere la valutazione finale positiva, gli studenti dovranno superare la verifica con il punteggio positivo. In caso di esito negativo, sarà possibile sostenere la prova di recupero di una verifica intermedia entro la fine del semestre. La verifica intermedia consiste di esercizi inerenti ai contenuti svolti a lezione.</p> <p style="text-align: center;"><u>Kontinuirana provjera znanja – seminar / seminario (30%)</u></p> <p>(I1-I4)</p> <p>Studenti će tijekom semestra morati napisati i izložiti seminarski rad na neku od sljedećih tema: / Durante il semestre gli studenti dovranno scrivere ed esporre un seminario su uno dei temi proposti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - fijumanski dijalekt: osnovna jezična obilježja, njegova klasifikacija unutar talijanske dijalektologije / il dialetto fiumano: principali caratteristiche linguistiche, classificazione nell'ambito della dialettologia italiana - književna tradicija na fijumanskom dijalektu: povijest i autori / la tradizione letteraria in dialetto fiumano: storia e autori (Egidio Milinovich, Enrico Morovich, Mario Schittar, Ettore Mazzieri, Ezio Mestrovich, Arturo Caffieri, Gino Antony, Oscare Russi, Mario Angheben, Piero Pillepich...) - osnove dijalektalne poetike: tipologije i glavna obilježja / i fondamenti della poetica dialettale: tipi e caratteristiche principali. <p>Sve informacije o načinu pisanja i izlaganja te rokovima za predaju seminarskog rada studenti će dobiti</p>

na satu. Za pisanje i izlaganje seminarskog rada studenti mogu ostvariti najviše 30 bodova. / Tutte le informazioni relative alle modalità di scrittura e di esposizione del seminario verranno fornite a lezione. Per la stesura e l'esposizione del seminario gli studenti possono ottenere al massimo 30 punti.

U slučaju nastave u online okruženju, predavanja i provjere znanja izvodit će se online. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, le lezioni e le verifiche del sapere verranno svolte online.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Predavanja i seminari održavat će se na talijanskom jeziku. / Le lezioni e i seminari si svolgeranno in italiano. Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	-
Proljetni izvanredni	-
Ljetni	24.06.2021, 08.07.2021
Jesenski izvanredni	02.09.21, 09.09.21

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEMA – 2020-2021
05.03.21 P	Uvod u kolegij. – Definiranje pojma dijalektologije kao znanosti i predmeta njezina bavljenja. Presentazione del corso. – Definizione della nozione di dialettologia come scienza e l'oggetto della sua ricerca
12.03.21 P	Klasifikacija: mjesni govori i skupine govora kao konkretne jedinice, dijalekti i narječja. Classificazione: parlate locali e gruppi di parlate come unità concrete, dialetti e vernacoli
19.03.21 P	Prikaz razlika i dijalekta u povijesti talijanskog jezika. Illustrazione delle varietà e dei dialetti nella storia della lingua italiana
09.04.21 P	Podrijetlo i klasifikacija talijanskih dijalekata. Origine e classificazione dei dialetti italiani
16.04.21 V	Klasifikacija i povijest fijumanskog dijalekta. Classificazione e storia del dialetto fiumano
23.04.21 P	Uporaba dijalekta i sociolekta (grad, selo, intelektualni krugovi i sl.). Uso dei dialetti e socioletti (città, villaggio, circoli intellettuali, ecc.).
30.04.21 V	Fijumanski dijalekt i njezina književnost: stoljetna tradicija. Il dialetto fiumano e la sua letteratura: una tradizione secolare
07.05.21 P	Izvori i rječnici talijanskih dijalekata. Fonti e dizionari dei dialetti italiani
21.05.21 P	Dijalektalna književnost v Italiji. La letteratura dialettale in Italia.
24.05.21 V	Dijalektalna književnost kao most između talijanske kulture grada i stvaralaštvo drugih kultura prisutnih u Rijeci. Fijumanski autori. Poetološke osnovice dijalektalnog pjesništva: razdioba i osnovne značajke. Krićke opservacije o književnosti. Aspekti talijanskog folkloru u Rijeci. La letteratura dialettale come ponte tra la cultura italiana della città e la creatività di altre culture presenti a Fiume. Autori fiumani. Basi poetologiche della poesia dialettale: distribuzione e caratteristiche di base. Osservazioni critiche sulla letteratura. Aspetti del folclore italiano di Fiume.
28.05.21 P	Talijanski dijalekti u 21. stoljeću. I dialetti italiani nel 21° secolo.
04.06.21 P	Meduispit – Verifica intermedia
11.06.21 P	Popravni meduispit – Verifica di recupero Talijanski dijalekti i novi mediji Dialetti italiani e nuovi media.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1: definirati bitne pojmove dijalektologije kao znanosti i predmeta njezina bavljenja / definire i concetti fondamentali della dialettologia quale disciplina scientifica e del suo ambito di ricerca	<ul style="list-style-type: none"> Definiranje pojma dijalektologije kao znanosti i predmeta njezina bavljenja. / Definizione del concetto di dialettologia quale disciplina scientifica e del suo ambito di ricerca. Uporaba dijalekta i sociolekta (grad, selo, intelektualni krugovi i sl.). / Uso di dialetti e socioletti (città, paese, circoli intellettuali ecc.). Izvori, rječnici i klasifikacija talijanskih dijalekata. / Fonti, dizionari e classificazione dei dialetti italiani. 	<p>Frontalni, individualni, individualizirani rad / Lavoro frontale, individuale, individualizzato</p> <p>Rasprava / Discussione</p> <p>Seminar / Seminario</p> <p>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche in modalità telematica</p>	<p>Domaće zadaće / Compiti a casa</p> <p>Međispit / Prova intermedia</p> <p>Seminar / Seminario</p> <p>* sve će se provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le verifiche del sapere potranno essere svolte anche in modalità telematica</p>
2: pravilno odrediti i primijeniti klasifikacijsku terminologiju (mjesni govor i skupine govora kao konkretne jedinice, dijalekti i narječja) / determinare correttamente e applicare la terminologia classificatoria (parlate locali e gruppi di parlate come unità concrete, dialetti e vernacoli)	<ul style="list-style-type: none"> Klasifikacija: mjesni govor i skupine govora kao konkretne jedinice, dijalekti i narječja. / Classificazione: parlate locali e gruppi di parlate come unità concrete, dialetti e vernacoli. Uporaba dijalekta i sociolekta (grad, selo, intelektualni krugovi i sl.). / Uso di dialetti e socioletti (città, paese, circoli intellettuali ecc.). Klasifikacija fijumanskog dijalekta. / Classificazione del dialetto fiumano. 	<p>Frontalni, individualni, individualizirani rad / Lavoro frontale, individuale, individualizzato</p> <p>Rasprava / Discussione</p> <p>Seminar / Seminario</p> <p>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Domaće zadaće / Compiti a casa</p> <p>Međispit / Prova intermedia</p> <p>Seminar / Seminario</p> <p>* sve će se provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le verifiche del sapere potranno essere svolte anche in modalità telematica</p>
3: prepoznati i primijeniti razlikovne kriterije u dijalektologiji i klasificirati talijanske dijalekte i fijumanski dijalekt / riconoscere e applicare i criteri distintivi nell'ambito della dialettologia e classificare i dialetti italiani e il dialetto fiumano	<ul style="list-style-type: none"> Klasifikacija: mjesni govor i skupine govora kao konkretne jedinice, dijalekti i narječja. / Classificazione: parlate locali e gruppi di parlate come unità concrete, dialetti e vernacoli. Prikaz razlika dijalekta u povijesti talijanskog jezika. / Illustrazione delle varietà e dei dialetti nella storia della lingua italiana. Klasifikacija fijumanskog dijalekta. / Classificazione del dialetto fiumano. Fijumanski dijalekt i književnost: njezina stoljetna tradicija. / Il dialetto fiumano e la sua secolare tradizione letteraria. 	<p>Frontalni, individualni / Lavoro frontale, individuale</p> <p>Rasprava / Discussione</p> <p>Seminar / Seminario</p> <p>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Domaće zadaće / Compiti a casa</p> <p>Međispit / Prova intermedia</p> <p>Seminar / Seminario</p> <p>* sve će se provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le verifiche del sapere potranno essere svolte anche in modalità telematica</p>
4: utvrditi glavne značajke fijumanskog dijalekta iz najvažnijih ostvarenja fijumanske književnosti kao i iz verbalne komunikacije / determinare le caratteristiche principali del dialetto fiumano a partire dalle opere più importanti della letteratura fiumana e dalla comunicazione verbale	<ul style="list-style-type: none"> Fijumanski dijalekt i književnost: njezina stoljetna tradicija. / Il dialetto fiumano e la sua secolare tradizione letteraria. Riječki talijanski folklor: uloga pjesmarica, <i>canzonetta</i>, uspavanka, običaji, priče, legende, svadbe, kolektivna sjećanja, narodni pjesnici. / Il folclore italiano a Fiume: il ruolo di canzonieri, canzonette, ninne nanne, usi, storie, leggende, matrimoni, memoria collettiva, poeti popolari. Dijalektalna književnost kao most između talijanske kulture grada i stvaralaštvo drugih kultura prisutnih u Rijeci. / Letteratura dialettale quale ponte tra la cultura italiana della città e la produzione delle altre culture presenti a Fiume. Autori: Egidio Milinovich, Enrico Morovich, Mario Schittar, Ettore Mazzieri, Ezio Mestrovich, Arturo 	<p>Frontalni, individualni, individualizirani rad / Lavoro frontale, individuale, individualizzato</p> <p>Rasprava / Discussione</p> <p>Rad na tekstu / Lavoro sul testo</p> <p>Seminar / Seminario</p> <p>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Domaće zadaće / Compiti a casa</p> <p>Međispit / Prova intermedia</p> <p>Seminar / Seminario</p> <p>* sve će se provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le verifiche del sapere potranno essere svolte anche in modalità telematica</p>

	<p>Caffieri, Gino Antony, Oscare Russi, Mario Angheben, Piero Pillepich i drugi / e altri.</p> <p>Poetološke osnovice dijalektalnog pjesništva: razdioba i osnovne značajke. Kritičke opservacije o književnosti. / I fondamenti della poetica dialettale: tipi e caratteristiche principali. Osservazioni critiche sulla letteratura.</p>		
--	--	--	--